

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIII,

BROJ 2, ZAGREB, 27. OŽUJKA 2024.

ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

	STRANICA		STRANICA
8	2	14	33
9	12	15	35
10	13	16	35
11	19	17	35
12	28	18	35
13	30		

HRVATSKI SABOR

8

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O MEĐUNARODNOJ ORGANIZACIJI ZA SREDSTVA POMORSKE NAVIGACIJE

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Konvencije o Međunarodnoj organizaciji za sredstva pomorske navigacije, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 28. veljače 2024.

Klasa: 011-02/24-02/18

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 1. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O MEĐUNARODNOJ ORGANIZACIJI ZA SREDSTVA POMORSKE NAVIGACIJE

Članak 1.

Potvrđuje se Konvencija o Međunarodnoj organizaciji za sredstva pomorske navigacije, sastavljena u Parizu 27. siječnja 2021. u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR
MARINE AIDS TO NAVIGATION

Preamble

The States Parties to this Convention:

RECALLING that the International Association of Lighthouse Authorities was established on 1st July 1957 and was renamed the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in 1998;

RECOGNIZING the role of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities in the improvement and continued harmonization of Marine Aids to Navigation for the safe, economic and efficient movement of vessels for the benefit of the maritime community and the protection of the environment;

CONSIDERING the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended; and

CONSIDERING FURTHER that developing, improving and harmonizing Marine Aids to Navigation for the benefit of the maritime community and the protection of the environment is best coordinated by international organizations;

HAVE AGREED as follows:

KONVENCIJA
O MEĐUNARODNOJ ORGANIZACIJI ZA
SREDSTVA POMORSKE NAVIGACIJE

Preambula

Države članice ove Konvencije:

PODSJEĆAJUĆI da je Međunarodno udruženje uprava pomorske signalizacije osnovano 1. srpnja 1957. i preimenovano u Međunarodno udruženje uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju 1998.;

PREPOZNAJUĆI ulogu Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju u unaprjeđenju i kontinuiranom usklađivanju sredstava za pomorsku navigaciju za sigurnu, ekonomičnu i učinkovitu plovidbu plovniha objekata na dobrobit pomorske zajednice i zaštite okoliša;

UZIMAJUĆI U OBZIR odredbe Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. i Međunarodne konvencije o zaštiti ljudskih života na moru iz 1974., kako je izmijenjena i dopunjena; i

NADALJE UZIMAJUĆI U OBZIR da razvoj, unaprjeđenje i usklađivanje sredstava pomorske navigacije na korist pomorske zajednice i zaštite okoliša najučinkovitije koordiniraju međunarodne organizacije;

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Article 1
ESTABLISHMENT

1. The International Organization for Marine Aids to Navigation (hereinafter the «Organization») is hereby established under international law as an intergovernmental organization.

2. The Organization shall have a consultative and technical nature.

3. The Organization shall have its seat in France, unless otherwise decided by the General Assembly.

4. The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General Regulations, which are subject to the provisions of this Convention but do not form an integral part thereof. In the event of any inconsistency between this Convention and the General Regulations or any other basic documents covering the governance of the Organization, this Convention shall prevail.

Article 2
DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. Marine Aid to Navigation means a device, system or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of individual vessels and vessel traffic. For the purpose of the Organization this definition includes Vessel Traffic Services.

2. Member State means a State that has consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.

3. Associate Member means a territory or group of territories for which a Member State has responsibility for its international relations and for which it has requested membership which has been approved by the General Assembly, and national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States, in accordance with paragraph 5 of the Annex.

4. Affiliate Member means a manufacturer or distributor of Marine Aids to Navigation equipment for sale, or an organization providing Marine Aids to Navigation services or technical advice under contract and any other organization or scientific agency concerned with Marine Aids to Navigation which has applied for membership, and which has been approved by the Council.

Article 3
AIM AND OBJECTIVES

The aim of the Organization is to bring together governments and organizations concerned with the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation in order to further the objectives of:

(a) Fostering the safe and efficient movement of vessels through the improvement and harmonization of Marine Aids to Navigation worldwide for the benefit of the maritime community and the protection of the marine environment;

(b) Promoting access to technical cooperation and capacity building on all matters related to the development and transfer of expertise, science and technology in relation to Marine Aids to Navigation;

(c) Encouraging and facilitating the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning Marine Aids to Navigation; and

(d) Providing for the exchange of information on matters under consideration by the Organization.

Članak 1.
OSNIVANJE

1. Međunarodna organizacija za sredstva pomorske navigacije (dalje u tekstu »Organizacija«) se ovime osniva prema međunarodnom pravu kao međuvladina organizacija.

2. Organizacija ima savjetodavnu i tehničku prirodu.

3. Organizacija ima sjedište u Francuskoj, osim ako Opća skupština ne odluči drukčije.

4. Djelovanje Organizacije detaljno se uređuje Općim pravilima koja podliježu odredbama ove Konvencije, ali ne čine njezin sastavni dio. U slučaju bilo kakve nedosljednosti između ove Konvencije i Općih pravila ili bilo kojih drugih temeljnih dokumenata kojima je obuhvaćeno upravljanje Organizacijom, mjerodavna je ova Konvencija.

Članak 2.
DEFINICIJE

Za potrebe ove Konvencije:

1. Sredstvo za pomorsku navigaciju znači uređaj, sustav ili usluga, smješten izvan plovnog objekta, uspostavljeno i upravljano radi unaprjeđenja sigurne i učinkovite plovidbe pojedinačnih plovnih objekata i pomorskog prometa. Za potrebe Organizacije ova definicija uključuje sustave i usluge za nadzor i upravljanje pomorskim prometom.

2. Država članica znači država koja je pristala biti vezana ovom Konvencijom i za koju je ova Konvencija na snazi.

3. Pridruženi član znači područje ili skupina područja za koje je država članica odgovorna za međunarodne odnose i za koje je država članica zatražila članstvo koje je odobrila Opća skupština te nacionalni članovi Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju iz država koje nisu države članice, u skladu sa stavkom 5. Dodatka.

4. Povezani član znači proizvođač ili distributer sredstava za pomorsku navigaciju, ili organizacija koja pruža usluge upotrebe sredstava za pomorsku navigaciju ili tehničke savjete na temelju ugovora i bilo koja druga organizacija ili znanstvena ustanova čija je djelatnost povezana sa sredstvima za pomorsku navigaciju, koja je podnijela zahtjev za članstvo koji je odobrilo Vijeće.

Članak 3.
SVRHA I CILJEVI

Svrha Organizacije je okupiti vlade i organizacije u čijoj je nadležnosti donošenje propisa, nabava, održavanje ili upravljanje sredstvima za pomorsku navigaciju kako bi se postigli sljedeći ciljevi:

(a) jačanje sigurne i učinkovite plovidbe plovnih objekata kroz poboljšanje i usklađivanje sredstava za pomorsku navigaciju diljem svijeta za dobrobit pomorske zajednice i zaštitu morskog okoliša;

(b) promicanje pristupa tehničkoj suradnji i jačanju sposobnosti u svim pitanjima vezanim za razvoj i prijenos stručnih znanja, znanosti i tehnologije u vezi sa sredstvima za pomorsku navigaciju;

(c) poticanje i olakšavanje općeg usvajanja najviših primjenjivih standarda u pitanjima koja se odnose na sredstva za pomorsku navigaciju; i

(d) osiguravanje razmjene informacija o pitanjima koja razmatra Organizacija.

Article 4
FUNCTIONS

In order to achieve the aim and objectives set out in Article 3, the functions of the Organization shall be:

(a) To develop and communicate non-mandatory standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;

(b) To consider and make recommendations on standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents that may be remitted to it by Member States, Associate Members and Affiliate Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization;

(c) To provide mechanisms for consultation and the exchange of information covering *inter alia*, recent developments and the activities of Member States, Associate Members and Affiliate Members;

(d) To develop international cooperation by promoting close working relationships and assistance between Member States, Associate Members and Affiliate Members;

(e) To facilitate assistance, whether technical, organizational or training, to governments, services and other organizations requesting help with Marine Aids to Navigation;

(f) To organize conferences, symposia, seminars, workshops and other events; and

(g) To liaise and cooperate with relevant international and other organizations, offering specialized advice, where appropriate.

Article 5
MEMBERSHIP

1. The Organization shall be comprised of Member States, Associate Members and Affiliate Members.

2. Any Member State having responsibility for the international relations of a territory or group of territories may request Associate membership for such territory or group of territories, by notification in writing to the Secretary-General.

3. The Council may require or a Member State may request that aspects of an application for Affiliate membership be reviewed by the Member State or Member States where the applicant carries out its activities or has its principal place of business or registered office. The Council shall take into consideration the views of the requesting and reviewing Member States when deciding on Affiliate membership.

Article 6
ORGANS

1. The Organization shall have as its organs:

(a) The General Assembly;

(b) The Council;

(c) Committees and subsidiary bodies necessary to support the Organization's activities; and

(d) The Secretariat.

2. There shall be a President and a Vice President of the Organization. The President, or in case of the President's absence, the Vice President shall chair the General Assembly and the Council.

3. The General Regulations and Financial Regulations shall detail the Rules of Procedure that shall apply for each organ and govern the day-to-day management of the Organization.

Članak 4.
ZADAĆE

Kako bi se postigla svrha i ciljevi navedeni u članku 3., zadaće Organizacije su:

(a) razvijati i objavljivati neobvezujuće standarde, preporuke, smjernice, priručnike i druge odgovarajuće dokumente;

(b) razmotriti i dati preporuke o standardima, preporukama, smjericama, priručnicima i drugim odgovarajućim dokumentima koje joj mogu dostaviti države članice, pridruženi članovi, povezani članovi i bilo koje tijelo ili specijalizirana ustanova Ujedinjenih naroda ili bilo koja druga međuvladina organizacija;

(c) osigurati mehanizme za savjetovanje i razmjenu informacija koje pokrivaju, između ostalog, trenutni razvoj i aktivnosti država članica, pridruženih članova i povezanih članova;

(d) razvijati međunarodnu suradnju promicanjem bliskih radnih odnosa i podrške između država članica, pridruženih članova i povezanih članova;

(e) olakšati podršku, bilo tehničku, organizacijsku ili pri osposobljavanju, vladama, službama i drugim organizacijama koje zatraže pomoć u pogledu sredstava za pomorsku navigaciju;

(f) organizirati konferencije, simpozije, seminare, radionice i druga događanja; i

(g) povezati se i surađivati s mjerodavnim međunarodnim i drugim organizacijama pružajući specijalizirane savjete, gdje je to prikladno.

Članak 5.
ČLANSTVO

1. Organizaciju čine države članice, pridruženi članovi i povezani članovi.

2. Svaka država članica koja je nadležna za međunarodne odnose nekog područja ili skupine područja, može zatražiti pridruženo članstvo za takvo područje ili skupinu područja pisanom obavješću glavnom tajniku.

3. Vijeće može zahtijevati ili država članica može zatražiti, da sadržaj zahtjeva za povezanim članstvom pregleda država članica ili države članice u kojima podnositelj zahtjeva obavlja svoje djelatnosti ili ima svoje glavno mjesto poslovanja ili sjedište. Pri odlučivanju o povezanom članstvu, Vijeće uzima u obzir stajališta država članica koje podnose zahtjev i država članica koje isti pregledavaju.

Članak 6.
TIJELA

1. Organizacija ima sljedeća tijela:

(a) Opća skupština;

(b) Vijeće;

(c) odbori i pomoćna tijela potrebna za podršku aktivnostima Organizacije; i

(d) Tajništvo.

2. Organizacija ima predsjednika i potpredsjednika. Predsjednik, ili u slučaju predsjednikove odsutnosti, potpredsjednik predsjedna Općom skupštinom i Vijećem.

3. Opća pravila i Financijska pravila detaljno utvrđuje Poslovnik koji se primjenjuje za svako tijelo te uređuje svakodnevno upravljanje Organizacijom.

Article 7
THE GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly is the principal decision-making organ of the Organization and shall have all the powers of the Organization, unless otherwise provided by this Convention.

2. The General Assembly shall consist only of Member States. Attendance shall also be open to Associate Members and Affiliate Members.

3. Each Member State shall designate one of its delegates as its principal delegate at the General Assembly.

4. Regular sessions of the General Assembly shall take place once every three years.

5. Extraordinary sessions of the General Assembly shall be convened whenever one-third of Member States give notice to the Secretary-General that they desire a session to be convened, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of ninety days.

6. A majority of Member States shall constitute a quorum for the sessions of the General Assembly.

7. The General Assembly shall:

(a) Elect the President and the Vice President from amongst the Member States in accordance with the General Regulations;

(b) Decide the overall policy and the strategic vision of the Organization;

(c) Review and approve the General Regulations and the Financial Regulations of the Organization;

(d) Elect, in accordance with Article 8, the Council from amongst the Member States other than the Member States holding the Presidency or Vice Presidency;

(e) Elect the Secretary-General from amongst nationals of the Member States in accordance with the General Regulations;

(f) Establish and terminate Committees and subsidiary bodies and review and approve their Terms of Reference;

(g) Review and approve the financial arrangements of the Organization, including the outline budget for the following three years and the rate of contributions for Member States and fees for Associate Members and Affiliate Members;

(h) Consider the reports and proposals put to it by any Member State, the Council or the Secretary-General;

(i) Approve standards;

(j) Decide on Associate membership;

(k) Rule on Affiliate membership upon the request of one or more Member States;

(l) Make recommendations to Member States, Associate Members and Affiliate Members on matters within the aim and objectives of the Organization;

(m) Approve agreements with States and international organizations; and

(n) Decide on any other matters within the aim and objectives of the Organization.

Article 8
THE COUNCIL

1. The Council is the executive organ of the Organization and shall be responsible for directing the activities of the Organization.

2. The Council shall consist of the President and the Vice President and twenty-three other Member States.

Članak 7.
OPĆA SKUPŠTINA

1. Opća skupština je glavno tijelo za donošenje odluka Organizacije i ima sve ovlasti Organizacije, osim ako ovom Konvencijom nije drukčije određeno.

2. Opću skupštinu čine isključivo države članice. Prisutnost je omogućena pridruženim članovima i povezanim članovima.

3. Svaka država članica određuje jednog od svojih predstavnika za glavnog izaslanika pri Općoj skupštini.

4. Redovne sjednice Opće skupštine održavaju se jednom svake tri godine.

5. Izvanredne sjednice Opće skupštine sazivaju se svaki put kad jedna trećina država članica obavijesti glavnog tajnika da želi da se sjednica sazove ili u bilo kojem trenutku, ako Vijeće to smatra potrebnim, o čemu države članice trebaju dobiti obavijest devedeset dana prije sazivanja izvanredne sjednice.

6. Većina država članica čini kvorum Opće skupštine.

7. Opća skupština:

(a) bira predsjednika i potpredsjednika među državama članicama u skladu s Općim pravilima;

(b) odlučuje o cjelokupnom poslovanju i strateškoj viziji Organizacije;

(c) pregledava i odobrava Opća pravila i Financijski pravila Organizacije;

(d) bira u skladu s člankom 8. Vijeće među državama članicama koje nisu države članice iz kojih dolaze predsjednik ili potpredsjednik;

(e) bira glavnog tajnika među državljanima država članica u skladu s Općim pravilima;

(f) uspostavlja i ukida odbore i pomoćna tijela te pregledava i odobrava njihove poslovničke;

(g) pregledava i odobrava financijske dogovore Organizacije uključujući okvirni proračun za sljedeće tri godine, stopu doprinosa za države članice i naknade za pridružene članove i povezane članove;

(h) razmatra izvješća i prijedloge koje joj dostavlja bilo koja država članica, Vijeće ili glavni tajnik;

(i) odobrava standarde;

(j) odlučuje o pridruženom članstvu;

(k) donosi odluku o povezanom članstvu na zahtjev jedne ili više država članica;

(l) daje preporuke državama članicama, pridruženim članovima i povezanim članovima o pitanjima u pogledu svrhe i ciljeva Organizacije;

(m) odobrava sporazume s državama i međunarodnim organizacijama; i

(n) odlučuje o ostalim pitanjima u pogledu svrhe i ciljeva Organizacije.

Članak 8.
VIJEĆE

1. Vijeće je izvršno tijelo Organizacije i odgovorno je za upravljanje aktivnostima Organizacije.

2. Vijeće se sastoji od predsjednika i potpredsjednika te drugih dvadeset i tri država članica.

3. Council members shall be elected by ballot at each regular session of the General Assembly in accordance with the General Regulations. Council members should, in principle, be drawn from different parts of the world, with a view to achieving a worldwide representation.

4. At the Council, Member States shall preferably be represented by a delegate from a national authority responsible for the regulation, provision, maintenance or operation of Marine Aids to Navigation of that Member State.

5. Seventeen members of the Council, at least one of which must be the President or Vice President, shall constitute a quorum for the sessions of the Council.

6. The Council shall meet at least once a year.

7. Any Member State not represented on the Council may participate in the Council meetings, but will not be entitled to vote.

8. The Council shall:

(a) Exercise such responsibilities as may be delegated to it by the General Assembly;

(b) Coordinate the activities of the Organization within the framework of the overall policy, the strategic vision and the outline budget, as decided by the General Assembly;

(c) Review and approve the financial statements, including the annual budget;

(d) Decide on Affiliate membership;

(e) Convene the General Assembly;

(f) Report to the General Assembly on the work of the Organization;

(g) Review papers submitted to it in accordance with the General Regulations;

(h) Refer to the General Assembly all matters requiring decision by the General Assembly;

(i) Approve recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents;

(j) Approve submissions to other organizations;

(k) Appoint Chairs and Vice Chairs of Committees and subsidiary bodies and review and approve their work programmes;

(l) Decide the venue and the year of the Organization's conferences and symposia as described in the General Regulations; and

(m) Approve the Staff Rules.

9. Council members may, after having informed the President and the Secretary-General, invite Affiliate Members to participate as technical advisors at Council meetings to provide advice and support on operational and technical matters.

Article 9

COMMITTEES AND SUBSIDIARY BODIES

1. Committees and subsidiary bodies shall support the aim and objectives of the Organization.

2. The Committees shall:

(a) Prepare and review standards, recommendations, guidelines, manuals and other appropriate documents identified in the work programmes;

(b) Monitor developments in the area of Marine Aids to Navigation;

(c) Facilitate the sharing of expertise and experience amongst Member States, Associate Members and Affiliate Members; and

(d) Conduct any other tasks as decided by the Council.

3. Članovi Vijeća biraju se glasovanjem na svakoj redovnoj sjednici Opće skupštine u skladu s Općim pravilima. Članovi Vijeća bi u načelu trebali biti izabrani iz različitih dijelova svijeta radi postizanja ravnomjerne zastupljenosti.

4. Države članice u Vijeću, ukoliko je to moguće, predstavlja izaslanik nacionalnog tijela nadležnog za donošenje propisa, nabavu, održavanje ili upravljanje sredstvima za pomorsku navigaciju te države članice.

5. Sedamnaest članova Vijeća, od kojih najmanje jedan mora biti predsjednik ili potpredsjednik, čini kvorum za sjednice Vijeća.

6. Vijeće se sastaje najmanje jedanput godišnje.

7. Svaka država članica koja nije zastupljena u Vijeću može sudjelovati na sastancima Vijeća, ali neće imati pravo glasa.

8. Vijeće:

(a) provodi zadaće koje mu može povjeriti Opća skupština;

(b) koordinira aktivnosti Organizacije u okviru cjelokupne politike poslovanja, strategije razvoja i okvirnog proračuna, prema odluci Opće skupštine;

(c) pregledava i odobrava financijska izvješća uključujući godišnji proračun;

(d) odlučuje o povezanom članstvu;

(e) saziva Opću skupštinu;

(f) izvješćuje Opću skupštinu o radu Organizacije;

(g) pregledava papire koji su mu podneseni u skladu s Općim pravilima;

(h) upućuje Općoj skupštini sva pitanja o kojima odlučuje Opća skupština;

(i) odobrava preporuke, smjernice, priručnike i druge odgovarajuće dokumente;

(j) odobrava podneske drugim organizacijama;

(k) imenuje predsjednike i potpredsjednike odbora i pomoćnih tijela te pregledava i odobrava njihove programe rada;

(l) odlučuje o mjestu i godini konferencija i simpozija Organizacije kako je opisano u Općim pravilima; i

(m) odobrava Pravilnik o osoblju.

9. Članovi Vijeća mogu, nakon što su obavijestili predsjednika i glavnog tajnika, pozvati povezane članove da sudjeluju kao stručni savjetnici na sastancima Vijeća radi pružanja savjeta i podrške u vezi operativnih i tehničkih pitanja.

Članak 9.

ODBORI I POMOĆNA TIJELA

1. Odbori i pomoćna tijela podupiru svrhu i ciljeve Organizacije.

2. Odbori:

(a) sastavljaju i pregledavaju standarde, preporuke, smjernice, priručnike i druge odgovarajuće dokumente navedene u programima rada;

(b) prate razvoj u području sredstava za pomorsku navigaciju;

(c) olakšavaju dijeljenje stručnih znanja i iskustava između država članica, pridruženih članova i povezanih članova; i

(d) provode i druge zadaće u skladu s odlukama Vijeća.

Article 10
THE SECRETARIAT

1. The permanent Secretariat of the Organization shall be comprised of the Secretary-General and such staff as may be required for the work of the Organization within the approved budgetary framework.

2. The term of the Secretary-General shall be three years. The Secretary-General may be re-elected for up to two additional consecutive terms of three years each.

3. The Secretary-General shall be responsible for the day-to-day management of the Organization, subject to any guidance issued by the General Assembly or the Council.

4. The Secretary-General shall be responsible for the conclusion of agreements with States and international organizations subject to the approval of the General Assembly in accordance with Article 7.7 (m).

5. The staff of the Secretariat shall be appointed in accordance with the Staff Rules by the Secretary-General on such terms and to perform such duties as the Secretary-General may determine.

6. The Secretariat shall:

(a) Maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the work of the Organization and shall prepare, collect, and circulate any documentation that may be required;

(b) Administer the Organization's finances under the direction of the Council, in accordance with the General Regulations;

(c) Prepare the financial arrangements and the financial statements;

(d) Keep Member States, Associate Members and Affiliate Members and other organizations informed with respect to the activities of the Organization;

(e) Organize and support meetings of the General Assembly, the Council, Committees and subsidiary bodies;

(f) Organize and support conferences and symposia as approved by the Council;

(g) Organize and support seminars, workshops and other events; and

(h) Perform such other functions as may be assigned by this Convention, the General Regulations, the General Assembly or the Council.

7. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 11
VOTING

1. All efforts shall be made for the General Assembly and the Council to adopt decisions by consensus amongst Member States.

2. Where decisions of the General Assembly or Council cannot be adopted by consensus, they shall be adopted by a two-thirds majority of Member States present and voting through a secret ballot.

3. Only Member States shall have voting rights. Each Member State shall have one vote, except as specified in Article 13.4.

4. The election of the President, Vice President and Secretary-General shall be made by secret ballot with a simple majority of Member States present and voting in accordance with the General Regulations.

Članak 10.
TAJNIŠTVO

1. Stalno tajništvo Organizacije sastoji se od glavnog tajnika i osoblja potrebnog za rad Organizacije unutar odobrenog proračunskog okvira.

2. Mandat glavnog tajnika je tri godine. Glavni tajnik može biti ponovno izabran na najviše dva dodatna uzastopna mandata od tri godine svaki.

3. Glavni tajnik je odgovoran za svakodnevno upravljanje Organizacijom u skladu sa svim smjernicama koje izdaju Opća skupština ili Vijeće.

4. Glavni tajnik je odgovoran za sklapanje sporazuma s državama i međunarodnim organizacijama uz odobrenje Opće skupštine u skladu s člankom 7.7 (m).

5. Osoblje tajništva imenuje glavni tajnik u skladu s Pravilnikom o osoblju pod uvjetima i s ciljem obavljanja takvih dužnosti koje odredi glavni tajnik.

6. Tajništvo:

(a) vodi sve evidencije koje mogu biti potrebne za učinkovit rad Organizacije te priprema, prikuplja i dostavlja svu potrebnu dokumentaciju;

(b) upravlja financijama Organizacije pod vodstvom Vijeća u skladu s Općim pravilima;

(c) priprema financijske planove i financijska izvješća;

(d) obavještava države članke, pridružene članove i povezan članove i druge organizacije o aktivnostima Organizacije;

(e) organizira i pruža podršku pri održavanju sjednica Opće skupštine, Vijeća, odbora i pomoćnih tijela;

(f) organizira i pruža podršku pri održavanju konferencija i simpozija u skladu s odobrenjima Vijeća;

(g) organizira i pruža podršku pri održavanju seminara, radionica i drugih događanja; i

(h) obavlja i druge funkcije koje mu mogu biti dodijeljene ovom Konvencijom, Općim pravilima ili koje mu dodijeli Opća skupština ili Vijeće.

7. U obavljanju svojih dužnosti glavni tajnik i osoblje ne smiju tražiti ni primati upute ni od koje vlade ili bilo kojeg drugog izvora izvan Organizacije. Suzdržavaju se od svake radnje koja bi se mogla odraziti na njihov položaj međunarodnih dužnosnika koji odgovaraju isključivo Organizaciji. Svaka se država članica obvezuje poštovati isključivi međunarodni karakter odgovornosti glavnog tajnika i osoblja te da neće nastojati utjecati na njih u obavljanju njihovih dužnosti.

Članak 11.
GLASOVANJE

1. Opća skupština i Vijeće odluke nastoji donijeti konsenzusom među državama članicama.

2. Ukoliko se odluke Opće skupštine ili Vijeća ne mogu donijeti konsenzusom, iste se donose dvotrećinskom većinom prisutnih država članica tajnim glasanjem.

3. Isključivo države članice imaju pravo glasanja. Svaka država članica ima jedan glas, osim kako je navedeno u članku 13.4.

4. Predsjednik, potpredsjednik i glavni tajnik biraju se tajnim glasanjem, običnom većinom država članica koje su prisutne i glasaju u skladu s Općim pravilima.

5. The election of the Council shall be made with the highest number of votes of the Member States present and voting through a secret ballot, in accordance with the General Regulations.

Article 12
LANGUAGES

The official languages of the Organization shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Article 13
FINANCE

1. The expenditure for the functioning of the Organization shall be met by the financial resources provided by:

- Member State contributions;
- Associate Member and Affiliate Member fees; and
- Donations, bequests, grants, gifts and other sources approved by the Council upon recommendation by the Secretary-General.

2. Each Member State shall pay a contribution and each Associate Member and Affiliate Member shall pay a fee to the Organization on an annual basis in the amount determined in accordance with Article 7.7 (g). The contribution shall be set at the same rate for each Member State.

3. Member State contributions and Associate Member and Affiliate Member fees shall be due and payable in accordance with the Financial Regulations.

4. Any Member State which is two years in arrears in making contributions shall, after written notification by the Secretary-General, be denied voting rights and the right to be elected to the Council until such time as the outstanding contributions have been paid, in accordance with the Financial Regulations, unless the General Assembly waives this provision.

5. Following the Council's approval of the Organization's audited financial statements, these statements shall be distributed to all Member States, Associate Members and Affiliate Members in the Annual Report.

Article 14
LEGAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization has international legal personality and has the capacity to:

- Contract and conclude agreements with governments, organizations and other bodies;
- Acquire and dispose of immovable and movable property; and
- Institute legal proceedings.

2. In the territory of each of its Member States, the Organization shall enjoy, to the extent provided for in an agreement with the Member State concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aim and objectives.

3. No Member State, Associate Member or Affiliate Member shall be liable, by reason of its status or participation in the Organization, for acts, omissions or obligations of the Organization.

Article 15
AMENDMENTS

1. Any Member State may propose an amendment to this Convention, in writing, to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall circulate the proposed amendment in the official languages to all Member States at least six months in advance of its consideration by the General Assembly.

5. Vijeće se bira najvećim brojem glasova prisutnih država članica tajnim glasovanjem, u skladu s Općim pravilima.

Članak 12.
JEZICI

Službeni jezici Organizacije su arapski, kineski, engleski, francuski, ruski i španjolski.

Članak 13.
FINANCIJE

1. Troškovi rada Organizacije pokrivaju se financijskim sredstvima koja se osiguravaju iz:

- doprinosa država članica;
- naknada pridruženih članova i povezanih članova; i
- donacija, ostavina, potpora, darova i drugih izvora koje odobri Vijeće na preporuku glavnog tajnika.

2. Svaka država članica plaća doprinos, a svaki pridruženi član i povezani član plaćaju naknadu Organizaciji na godišnjoj razini u iznosu utvrđenom u skladu s člankom 7.7 (g). Doprinos se utvrđuje po istoj stopi za svaku državu članicu.

3. Doprinosi država članica i naknade pridruženih članova i povezanih članova dopijevaju i plaćaju se u skladu s Financijskim pravilima.

4. Bilo kojoj državi članici koja dvije godine kasni u plaćanju doprinosa, nakon pisane obavijesti glavnog tajnika bit će uskraćeno pravo glasa i pravo da bude izabrana u Vijeće sve dok ne plati nepodmirene doprinose u skladu s Financijskim pravilima, osim ako se Opća skupština ne odrekne ove odredbe.

5. Nakon što Vijeće odobri revidirana financijska izvješća Organizacije, ta izvješća dostavljaju se svim državama članicama, pridruženim članovima i povezanim članovima u godišnjem izvješću.

Članak 14.
PRAVNA OSOBNOST, POVLASTICE I IMUNITET

1. Organizacija ima pravnu osobnost i ima sposobnost:

- ugovarati i sklapati ugovore s vladama, organizacijama i drugim tijelima;
- stjecati i raspolagati nepokretnom i pokretnom imovinom; i
- pokretati pravne postupke.

2. Na državnom području svake od svojih država članica Organizacija uživa, u mjeri u kojoj je to predviđeno ugovorom s dotičnom državom članicom, takve povlastice i imunitete koji mogu biti potrebne za obavljanje njezinih zadaća i ispunjavanje njezine svrhe i ciljeva.

3. Niti jedna država članica, pridruženi član ili povezani član nisu odgovorni, zbog svog statusa ili sudjelovanja u Organizaciji, za postupke, propuste ili obveze Organizacije.

Članak 15.
IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka država članica može predložiti izmjene i dopune ove Konvencije, u pisanom obliku, glavnom tajniku.

2. Glavni tajnik prosljeđuje predloženu izmjenu ili dopunu na službenim jezicima svim državama članicama najmanje šest mjeseci prije njezina razmatranja na Općoj skupštini.

3. The proposed amendment shall be adopted by vote of the General Assembly.

4. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall be sent by the Secretary-General to the Depositary. The latter shall notify all Member States of the adoption of the amendment.

5. The amendment shall enter into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary, except for a Member State which has notified the Depositary, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for that Member State only after a subsequent notification of its acceptance.

6. Notwithstanding paragraph 5, the General Assembly may decide by consensus that the amendment shall come into force for all Member States six months after written notifications of acceptance by two-thirds of the Member States have been received by the Depositary. If within this period of six months a Member State gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment, the withdrawal shall, notwithstanding Article 21, take effect on the date on which such amendment comes into force.

7. The Depositary shall inform the Member States and the Secretary-General of the entry into force of the amendment, specifying the date of its entry into force.

Article 16 RESERVATIONS

No reservations shall be made to this Convention.

Article 17 INTERPRETATION AND DISPUTES

Member States shall make every effort to prevent disputes on the interpretation or application of this Convention, and shall use their best efforts to resolve any disputes by peaceful means which may include consultation and negotiation with each other and any other means as agreed to by the parties to the dispute.

Article 18 SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by any State that is a member of the United Nations at Paris from 27 January 2021 and remain open until 26 January 2022.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention shall be open for accession by any State that is a member of the United Nations which has not signed this Convention from the day after the date on which this Convention closes for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary, who shall then notify all States having deposited such instruments with the Depositary and the Secretary-General thereof.

Article 19 THE DEPOSITARY

The French Republic shall serve as the Depositary for this Convention. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. Predložena izmjena ili dopuna usvaja se glasovanjem Opće skupštine.

4. Izmjene i dopune usvojene u skladu sa stavkom 3. glavni tajnik šalje depozitaru. Potonji obavještava sve države članice o usvanju izmjena i dopuna.

5. Izmjene i dopune stupaju na snagu za sve države članice šest mjeseci nakon što depozitar primi pisane obavijesti o prihvatu od strane dvije trećine država članica, osim za državu članicu koja je prije stupanja na snagu takve izmjene ili dopune obavijestila depozitara da izmjena ili dopuna za tu državu članicu stupa na snagu nakon naknadne obavijesti o njezinu prihvatu.

6. Neovisno o stavku 5., Opća skupština može konsenzusom odlučiti da izmjena i dopuna stupa na snagu za sve države članice šest mjeseci nakon što depozitar primi pisane obavijesti o prihvatu od strane dvije trećine država članica. Ako unutar razdoblja od tih šest mjeseci država članica uputi obavijest o povlačenju iz Organizacije zbog izmjene i dopune, njezino povlačenje, neovisno o članku 21., proizvodi učinak na datum na koji takva izmjena i dopuna stupa na snagu.

7. Depozitar obavještava države članice i glavnog tajnika o stupanju na snagu izmjene i dopune navodeći datum stupanja na snagu.

Članak 16. REZERVE

Nikakve rezerve ne mogu se staviti na ovu Konvenciju.

Članak 17. TUMAČENJE I SPOROVI

Države članice ulažu svaki napor kako bi spriječile sporove oko tumačenja ili primjene ove Konvencije, te čine sve u njihovoj moći kako bi sve sporove riješile mirnim putem, koji može uključivati konzultacije i pregovore jedne s drugom te bilo koji drugi način dogovoren između stranaka u sporu.

Članak 18. POTPISIVANJE, RATIFIKACIJA, PRIHVAT, ODOBRENJE I PRISTUP

1. Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje svakoj državi koja je članica Ujedinjenih naroda u Parizu od 27. siječnja 2021. i ostaje otvorena za potpisivanje do 26. siječnja 2022.

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju država potpisnica.

3. Ova Konvencija otvorena je za pristup svakoj državi koja je članica Ujedinjenih naroda koja nije potpisala ovu Konvenciju od dana nakon datuma na koji je ova Konvencija zatvorena za potpisivanje.

4. Isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu polažu se kod depozitara, koji potom obavještuje sve države koje su položile takve isprave kod depozitara i glavnog tajnika o tome.

Članak 19. DEPOZITAR

Francuska Republika je depozitar ove Konvencije. Ovu Konvenciju depozitar registrira prema članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Article 20
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after its entry into force this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. The transitional arrangements that shall apply upon entry into force of this Convention are set out in the Annex.

Article 21
WITHDRAWAL

1. Any Member State may withdraw from this Convention by giving at least twelve months' written notice to the Depositary, who shall immediately inform all Member States and the Secretary-General of such notification.

2. Notification of withdrawal may be deposited at any time after the expiration of six months from the date on which this Convention has entered into force.

3. The withdrawal shall take effect on 31st December of the year following that during which the notice of withdrawal was deposited.

Article 22
TERMINATION

1. This Convention may be terminated by a vote of the General Assembly following at least six months' notice of such a vote.

2. The date of termination shall be twelve months after the date of the above decision, and in the intervening period the Council shall be responsible for the winding up of the Organization, in accordance with the General Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Convention.

DONE at Paris on 27 January 2021 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, an original of which shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding governments and to the Secretary-General of the Organization.

ANNEX

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

At the XIIth General Assembly held in A Coruña from 25th to 31st May 2014, the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities adopted a Resolution affirming that the status of an International Organization would best serve its objectives and determining that such status should be achieved as soon as possible by the means of the adoption of an international convention.

As a consequence, Article 13 of the Constitution of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities was amended to facilitate the winding up of the association and the transition of its assets to the Organization.

The purpose of the transitional arrangements is to ensure the uninterrupted international efforts to develop, improve and harmonize Marine Aids to Navigation and to facilitate the transition from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization.

Članak 20.
STUPANJE NA SNAGU

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedesetoga dana nakon datuma polaganja tridesete isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

2. Za svaku državu koja ratificira, prihvati, odobri ili pristupi ovoj Konvenciji nakon njezina stupanja na snagu, ova Konvencija stupa na snagu tridesetoga dana nakon polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

3. Prijelazni dogovori koji se primjenjuju nakon stupanja na snagu ove Konvencije navedeni su u Dodatku.

Članak 21.
POVLAČENJE

1. Svaka država članica se može povući iz ove Konvencije upućivanjem pisane obavijesti depozitaru najmanje dvanaest mjeseci unaprijed, koji odmah obavješćuje sve države članice i glavnog tajnika o takvoj obavijesti.

2. Obavijesti o povlačenju mogu se položiti u svako doba nakon isteka šest mjeseci od datuma na koji je ova Konvencija stupila na snagu.

3. Povlačenje proizvodi učinak na 31. prosinca godine koja slijedi onu tijekom koje obavijest o povlačenju bila položena.

Članak 22.
PRESTANAK

1. Ova Konvencija može biti okončana glasovanjem Opće skupštine nakon najmanje šest mjeseci od obavijesti o takvom glasovanju.

2. Datum prestanka je dvanaest mjeseci nakon datuma gore navedene odluke, a u međuvremenu Vijeće je odgovorno za zatvaranje Organizacije u skladu s Općim pravilima.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovu Konvenciju.

SASTAVLJENO u Parizu 27. siječnja 2021. na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan, izvornik koje se polaže u arhivima depozitara. Depozitar dostavlja njezine ovjerene preslike svim vladama potpisnicama i vladama koje pristupaju te glavnom tajniku Organizacije.

DODATAK

PRIJELAZNI DOGOVORI

Na XII. Općoj skupštini održanoj u La Coruñi od 25. do 31. svibnja 2014., Međunarodno udruženje uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju usvojilo je Rezoluciju kojom se potvrđuje da će status međunarodne organizacije najbolje služiti njegovim ciljevima te određujući da takav status treba postići što je prije moguće usvajanjem međunarodne konvencije.

Kao posljedica toga, članak 13. Statuta Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju izmijenjen je kako bi se olakšao prestanak rada udruženja i prijenos njegove imovine na Organizaciju.

Svrha prijelaznih dogovora je osigurati stalna međunarodna nastojanja za razvoj, poboljšanje i usklađivanje sredstava za pomorsku navigaciju te olakšati prijelaz iz Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju u Organizaciju.

1. Upon the entry into force of this Convention, the President, Vice President and the Council of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to become the President, Vice President and Council of the Organization and will operate as such until the first General Assembly convened under this Convention has elected a President, Vice President and Council, which must be within a period not exceeding six months.

2. The Committees of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall operate until Committees are established under this Convention.

3. Until such time as the Secretariat of the Organization has been established, the Secretariat of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall be invited to serve as, and perform the functions of, the Secretariat. The Secretary-General of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities shall serve as the Secretary-General of the Organization until the General Assembly elects the Secretary-General in accordance with this Convention.

4. Until such time as the Organization has adopted General Regulations, it shall function in accordance with the General Regulations of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities *mutatis mutandis*.

5. All national members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities from States that are not Member States shall, subject to their formal request, become Associate Members of the Organization for a duration of up to ten years from the date of entry into force of this Convention, unless the General Assembly decides to extend that period.

6. In the event that a State which has a former national member with Associate membership in accordance with paragraph 5 becomes a Member State, the Associate membership shall cease on the date on which this Convention enters into force for that State.

7. All Associate and Industrial Members of the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities up to date with their fees shall, subject to their formal request, become Affiliate Members of the Organization.

8. The transfer of rights, interests, assets and liabilities from the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities to the Organization will take place pursuant to French law.

1. Stupanjem na snagu ove Konvencije predsjednik, potpredsjednik i Vijeće Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju, pozvani su da postanu predsjednik, potpredsjednik i Vijeće Organizacije i djelovati će do prve Opće skupštine sazvane prema ovoj Konvenciji na kojoj se izaberu predsjednik, potpredsjednik i Vijeće, koju je potrebno održati u roku od šest mjeseci.

2. Odbori Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju djeluju do uspostavljanja odbora prema ovoj Konvenciji.

3. Dok se ne uspostavi tajništvo Organizacije, tajništvo Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju pozvano je da služi i obavlja funkcije tajništva. Glavni tajnik Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju djeluje kao glavni tajnik Organizacije dok Opća skupština ne odabere glavnog tajnika u skladu s ovom Konvencijom.

4. Dok Organizacija ne usvoji Opća pravila, djeluje u skladu s Općim pravilima Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju *mutatis mutandis*.

5. Svi nacionalni članovi Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju iz država koje nisu države članice postaju, u skladu sa svojim službenim zahtjevom, pridruženi članovi Organizacije na razdoblje do deset godina od datuma stupanja na snagu ove Konvencije, osim ako Opća skupština ne odluči produžiti to razdoblje.

6. U slučaju da država koja ima bivšeg nacionalnog člana s pridruženim članstvom u skladu sa stavkom 5. postane država članica, pridruženo članstvo prestaje na dan kad ova Konvencija stupi na snagu za tu državu.

7. Svi pridruženi i industrijski članovi Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju koji su redoviti s plaćanjem naknada postaju povezani članovi Organizacije, na svoj službeni zahtjev.

8. Prijenos prava, interesa, imovine i obveza s Međunarodnog udruženja uprava pomorske signalizacije i sredstava za pomorsku navigaciju na Organizaciju, provodit će se u skladu s francuskim zakonima.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove mora.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njezinu stupanju na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/148

Zagreb, 28. veljače 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

9

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O IZGRADNJI CESTOVNOG MOSTA PREKO POTOKA KAMENICA IZMEĐU NASELJA OBREŽ (REPUBLIKA HRVATSKA) – BOŽAKOVO (REPUBLIKA SLOVENIJA) NA HRVATSKO-SLOVENSKOJ DRŽAVNOJ GRANICI

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o izgradnji cestovnog mosta preko potoka Kamenica između naselja Obrež (Republika Hrvatska) – Božakovo (Republika Slovenija) na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 28. veljače 2024.

Klasa: 011-02/24-02/17
Urbroj: 71-10-01/1-24-2
Zagreb, 1. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O IZGRADNJI CESTOVNOG MOSTA PREKO POTOKA KAMENICA IZMEĐU NASELJA OBREŽ (REPUBLIKA HRVATSKA) – BOŽAKOVO (REPUBLIKA SLOVENIJA) NA HRVATSKO-SLOVENSKOJ DRŽAVNOJ GRANICI

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o izgradnji cestovnog mosta preko potoka Kamenica između naselja Obrež (Republika Hrvatska) – Božakovo (Republika Slovenija) na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici, potpisan u Opatiji 29. ožujka 2023. u izvorniku na hrvatskom i slovenskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O IZGRADNJI CESTOVNOG MOSTA PREKO POTOKA KAMENICA IZMEĐU NASELJA OBREŽ (REPUBLIKA HRVATSKA) – BOŽAKOVO (REPUBLIKA SLOVENIJA) NA HRVATSKO-SLOVENSKOJ DRŽAVNOJ GRANICI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

upoznate kako je postojeći cestovni most preko potoka Kamenica, između hrvatskog naselja Obrež i slovenskog naselja Božakovo na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici dotrajao i ne udovoljava tehničkim i infrastrukturnim uvjetima potrebnim za siguran i nesmetan promet i prelazak granice,

odlučne da svim putnicima, a posebno stanovnicima pograničnog područja, omoguće sigurniji i brži prelazak državne granice,

odlučile su zajednički izgraditi novi cestovni most preko potoka Kamenica na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici i u tom se cilju sporazumjele kako slijedi:

Članak 1.

PREDMET SPORAZUMA

Predmet ovoga Sporazuma je izgradnja novog cestovnog mosta preko potoka Kamenica između hrvatskog naselja Obrež i slovenskog naselja Božakovo na hrvatsko-slovenskoj državnoj granici (u daljnjem tekstu: most), odnosno osigurati projektne, imovinsko-pravne i tehničke uvjete potrebne za izgradnju mosta i priključnih prometnica.

Članak 2.

NADLEŽNA TIJELA ZA PROVEDBU SPORAZUMA

Nadležna tijela za provedbu ovoga Sporazuma su:

- u Republici Hrvatskoj: ministarstvo nadležno za prometnu infrastrukturu, izgradnju prometnica i mostova,
- u Republici Sloveniji: ministarstvo nadležno za infrastrukturu.

Članak 3.

PROJEKTIRANJE, PRIPREMA I IZVOĐENJE

Ugovorne stranke sporazumjele su se da će prije početka radova uskladiti projektne elemente (dokumentaciju) povezane s izvođenjem radova na mostu, na prilaznim cestama i pripadajućoj infrastrukturi.

Projektiranje, priprema i izvođenje radova na mostu te postupci izdavanja dozvola, provest će se u skladu s postojećim unutarnjim propisima ugovornih stranaka.

Ugovorne stranke sporazumjele su se da je za izradu projektne dokumentacije za izgradnju mosta zadužena slovenska strana.

Inspeksijski nadzor na radovima za vrijeme izgradnje mosta obavljat će zajednički predstavnici nadležnih službi objiju ugovornih stranaka, koje će odrediti tijela nadležna za provedbu ovoga Sporazuma.

Članak 4.

NATJEČAJ ZA IZVOĐAČA RADOVA

Ugovorne stranke suglasne su da će za izgradnju mosta biti raspisan međunarodni javni natječaj.

Raspisivanje međunarodnog javnog natječaja i njegov sadržaj (specifikacija) provest će se u skladu s prethodnim dogovorom između tijela nadležnih za provedbu ovoga Sporazuma.

Članak 5.

TROŠKOVI IZGRADNJE MOSTA

Ugovorne stranke sporazumjele su se o raspodjeli troškova za projektantske, pripreme i izvođačke radove na sljedeći način:

- troškove za projektnu dokumentaciju za izgradnju mosta snosi slovenska strana;
- troškove koji se odnose na izdavanje dozvola snose ugovorne stranke svaka za sebe;

c) troškove izgradnje mosta i uređenja korita na području mosta, ugovorne stranke snose u jednakim dijelovima;

d) troškove izgradnje i prilagodbe prilaznih cesta do mosta na vlastitom državnom području svaka će ugovorna stranka snositi sama.

Članak 6. ROK ZAVRŠETKA RADOVA

Ugovorne stranke suglasne su da će se pripremni radovi i svi ostali radovi na izgradnji mosta izvoditi u skladu s pravilima struke i u razumnim rokovima, koji će omogućiti završetak izgradnje mosta i priključnih prometnica u što kraćem vremenu, kako bi bio otvoren nesmetan međunarodni cestovni promet.

Članak 7. ODRŽAVANJE I UPRAVLJANJE

Održavanje i upravljanje mosta uredit će se posebnim sporazumom.

Članak 8. ODGOVORNOST ZA ŠTETU

U slučaju da jedna od ugovornih stranaka bez opravdanog razloga odustane od preuzetih obveza po ovom Sporazumu prije početka ili dovršetka izgradnje mosta, odgovarat će drugoj ugovornoj stranci za prouzročenu štetu i nastale troškove i bit će ih dužna nadoknaditi.

Članak 9. RJEŠAVANJE SPOROVA

Moguće sporove o tumačenju ili primjeni ovoga Sporazuma ugovorne stranke rješavat će sporazumno.

Članak 10. ZAVRŠNE ODREDBE

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke diplomatskim putem obavješćuju o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom utvrđenim u prvom stavku ovoga članka.

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi šest (6) mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u Opatiji dana 29. ožujka 2023. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i slovenskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE	ZA VLADU REPUBLIKE SLOVENIJE
Potpredsjednik Vlade i ministar mora, prometa i infrastrukture	Ministrica infrastrukture Alenka Bratušek, v. r.
Oleg Butković, v. r.	

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove prometne infrastrukture, izgradnje prometnica i mostova.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/1

Zagreb, 28. veljače 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

10

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 28. veljače 2024.

Klasa: 011-02/24-02/19

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 1. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Albanije o socijalnoj sigurnosti, potpisan u Zagrebu 2. listopada 2023. u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE ALBANIJE O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI

Republika Hrvatska i Republika Albanija (u daljnjem tekstu »ugovorne stranke«),
želeći urediti odnose između dviju zemalja u području socijalne sigurnosti,
sporazumjele su se kako slijedi:

DIO I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. DEFINICIJE

1. U svrhe ovoga Ugovora primjenjuju se sljedeće definicije:

(a) »Hrvatska« – Republika Hrvatska;

»Albanija« – Republika Albanija;

(b) »državljanin« – osoba koja se smatra takvom u skladu sa zakonodavstvom o državljanstvu svake od ugovornih stranaka;

(c) »zakonodavstvo« – zakoni i propisi koji se odnose na područje socijalne sigurnosti iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;

(d) »nadležno tijelo« – u Hrvatskoj: ministarstva nadležna za provedbu hrvatskog zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;

– u Albaniji: ministarstva nadležna za provedbu albanskog zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1. ovoga Ugovora;

(e) »tijelo za vezu« – tijelo ili ustanova sukladno Administrativnom sporazumu za provedbu ovoga Ugovora, nadležni za međusobnu komunikaciju između odgovarajućih tijela ili ustanova u svrhu provedbe ovoga Ugovora;

(f) »nadležna ustanova« – tijelo ili ustanova nadležni za provedbu zakonodavstva iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;

(g) »osiguranik« – osoba koja je osigurana ili je bila osigurana, sukladno zakonodavstvu iz članka 2. ovoga Ugovora;

(h) »član obitelji« – osoba određena ili priznata kao takva, sukladno zakonodavstvu koje primjenjuje nadležno tijelo;

(i) »razdoblje osiguranja« – bilo koje razdoblje plaćenog doprinosa i svako drugo razdoblje izjednačeno s razdobljem plaćenog doprinosa prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;

(j) »davanje« – davanje u naravi ili novčano davanje;

(k) »davanje u naravi« – zdravstvena zaštita i sva druga davanja, osim novčanih davanja;

(l) »novčano davanje« – mirovina, novčana naknada i druga novčana davanja, uključujući dodatke, usklađivanja i povećanja prema zakonodavstvu iz članka 2. stavka 1. ovoga Ugovora;

(m) »prebivalište« – mjesto u kojem osoba prebiva i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim zakonodavstvom;

(n) »boravište« – privremeni boravak na državnom području jedne ugovorne stranke osobe koja ima prebivalište na državnom području druge ugovorne stranke.

2. Svaki izraz koji nije određen u stavku 1. ovoga članka ima značenje koje mu pripada prema primjenjivom zakonodavstvu ugovornih stranaka.

Članak 2.

MATERIJALNO PODRUČJE PRIMJENE

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na sljedeće zakonodavstvo:

(a) U odnosu na Hrvatsku:

1. o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti, koja obuhvaća i osiguranje za slučaj majčinstva te osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;

2. o obveznom mirovinskom osiguranju, koje obuhvaća i osiguranje za slučaj ozljede na radu i profesionalne bolesti;

3. o novčanoj naknadi za slučaj nezaposlenosti.

(b) U odnosu na Albaniju:

1. starosne, invalidske i obiteljske mirovine za zaposlene i samozaposlene osobe, kao i za poslodavce;

2. novčane naknade za slučaj bolesti za zaposlene osobe;

3. novčane roditeljne naknade za zaposlene i samozaposlene osobe, kao i za poslodavce;

4. novčane naknade za ozljede na radu i profesionalne bolesti za zaposlene osobe;

5. novčane naknade u slučaju nezaposlenosti;

6. o obveznom zdravstvenom osiguranju:

– naknade u naravi za izaslane osobe, uključujući ozljede na radu, profesionalne bolesti i

– hitna medicinska pomoć.

2. Ovaj se Ugovor također primjenjuje i na buduće zakonodavstvo kojim se mijenja, dopunjuje, objedinjuje ili zamjenjuje zakonodavstvo navedeno u stavku 1. ovoga članka.

3. Bez obzira na stavak 2. ovoga članka, ovaj Ugovor ne primjenjuje se na zakone ili propise kojima se postojeće zakonodavstvo jedne ugovorne stranke proširuje na nove kategorije korisnika, ako nadležno tijelo te ugovorne stranke pisano obavijesti nadležno tijelo druge ugovorne stranke, u roku od šest mjeseci od datuma stupanja na snagu takvih zakona ili propisa, da takvo proširenje Ugovora nije predviđeno.

4. Bez obzira na stavak 2. ovoga članka, ovaj se Ugovor ne primjenjuje na dodjeljivanje organa i pristup organima u svrhu presađivanja organa.

Članak 3.

OSOBNOM PODRUČJE PRIMJENE

Ovaj se Ugovor primjenjuje na svaku osobu na koju se primjenjuje ili se primjenjivalo zakonodavstvo bilo koje ugovorne stranke te na uzdržavane i nadživjele članove obitelji takve osobe u smislu primjenjivog zakonodavstva bilo koje ugovorne stranke.

Članak 4.

JEDNAKOST U POSTUPANJU

Osim ako nije drukčije navedeno u ovom Ugovoru, osobe iz članka 3. ovoga Ugovora podliježu obvezama i uživaju prava prema zakonodavstvu ugovorne stranke pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke.

Članak 5.

IZVOZ DAVANJA

1. Davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke ne mogu se umanjiti, izmijeniti, obustaviti, povući ili ovršiti zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na državnom području druge ugovorne stranke i davanja se isplaćuju na državnom području druge ugovorne stranke, osim ako u ovom Ugovoru nije drugačije navedeno.

2. Državljanima druge ugovorne stranke, koji prebivaju na državnom području treće države, davanja omogućena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke isplaćuju se pod istim uvjetima koji vrijede za državljane prve ugovorne stranke koji prebivaju na državnom području treće države.

3. Stavak 1. ovoga članka ne primjenjuje se na davanja na temelju preostale radne sposobnosti, na najnižu mirovinu kao i na davanja za vrijeme nezaposlenosti te druge naknade koje nisu povezane s načelom plaćanja doprinosa.

DIO II. MJERODAVNO ZAKONODAVSTVO

Članak 6. OPĆE ODREDBE

1. Osim ako nije drugačije određeno ovim Ugovorom:

(a) zaposlene osobe koje rade na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na taj rad, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke ili ako njihov poslodavac ima registrirano sjedište na državnom području druge ugovorne stranke;

(b) osobe koje su samozaposlene na državnom području jedne ugovorne stranke, u odnosu na njihove djelatnosti podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, čak i ako prebivaju na državnom području druge ugovorne stranke.

2. Osobe zaposlene u državnim i javnim službama, službeni predstavnici i s njima izjednačene osobe podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke kojoj pripada institucija koja ih zapošljava.

Članak 7. IZASLANE OSOBE

1. Na osobu na koju se primjenjuje zakonodavstvo jedne ugovorne stranke, a koju je poslodavac uputio da obavlja djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke i dalje će se u odnosu na tu djelatnost primjenjivati zakonodavstvo prve ugovorne stranke, pod uvjetom da očekivano trajanje takve djelatnosti ne prelazi 24 mjeseca, ako osoba zadrži svojstvo zaposlene osobe kod istog poslodavca.

2. Na osobu koja redovno obavlja djelatnost kao samozaposlena osoba na državnom području jedne ugovorne stranke te nastavi obavljati sličnu djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke i dalje će se primjenjivati zakonodavstvo prve ugovorne stranke, pod uvjetom da očekivano trajanje te djelatnosti ne prelazi 24 mjeseca.

Članak 8. OSOBLJE MEĐUNARODNIH PRIJEVOZNIČKIH PODUZEĆA

1. Osoba koja je član putujućeg ili letačkog osoblja, zaposlena kod međunarodnog prijevozničkog poduzeća koje obavlja usluge međunarodnog prijevoza putnika ili stvari cestovnim, željezničkim, zračnim ili vodenim putevima, i koje ima svoje sjedište na državnom području jedne ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu te ugovorne stranke.

2. Neovisno o stavku 1. ovoga članka, osoba koja je zaposlena u podružnici ili stalnom predstavništvu poduzeća iz stavka 1. ovoga članka, osnovanom na državnom području druge ugovorne stranke, podliježe zakonodavstvu one ugovorne stranke na čijem državnom području su takva podružnica ili stalno predstavništvo osnovani.

Članak 9. POMORCI

Osoba koja je zaposlena na brodu koji plovi pod zastavom jedne od ugovornih stranaka podliježe zakonodavstvu ugovorne stranke pod čijom zastavom brod plovi.

Članak 10. DIPLOMATSKO I KONZULARNO OSOBLJE

1. Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda te privatno kućno osoblje u službi članova tih predstavništava koji su izasalani na državno područje druge ugovorne stranke, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke iz koje su izasalani.

2. Zaposlenici iz stavka 1. ovoga članka koji nisu izasalani, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem su državnom području zaposleni.

Članak 11. IZNIMKE

Nadležna se tijela ugovornih stranaka, na zajednički zahtjev zaposlene osobe i njezinog/njegovog poslodavca ili na zahtjev samozaposlene osobe, mogu dogovoriti da odobre iznimke od članka 6. do 9. ovoga Ugovora, u odnosu na određene osobe ili kategorije osoba.

DIO III. POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE 1. DAVANJA ZA SLUČAJ BOLESTI I MAJČINSTVO

Članak 12. ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

Razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu objiju ugovornih stranaka uzimaju se u obzir, ako je to potrebno za stjecanje prava na davanje i za određivanje trajanja tog davanja, pod uvjetom da se ne poklapaju.

Članak 13. DAVANJA U NARAVI

Osoba koja ispunjava uvjete za pravo na davanje u naravi, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, ima pravo na zdravstvenu zaštitu od strane ustanove u mjestu boravišta te osobe, u opsegu, na način i prema istim uvjetima u skladu sa zakonodavstvom koje primjenjuje potonja ustanova, kao da je dotična osoba tamo osigurana, u trajanju određenom zakonodavstvom nadležne ustanove koja je odgovorna za troškove, pod uvjetom:

(a) da osoba ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke na temelju članka 7. do 11. ovoga Ugovora, ili

(b) da njeno stanje, za vrijeme boravka na državnom području druge ugovorne stranke, zahtijeva neodgodivo pružanje zdravstvene zaštite, pod uvjetom da osoba nije otišla u drugu ugovornu stranku radi liječenja.

Članak 14. NOVČANA DAVANJA

Pravo na novčana davanja priznaje nadležna ustanova prema zakonodavstvu koje ona primjenjuje.

Članak 15. NADLEŽNA USTANOVA KOJI PRUŽA DAVANJA U NARAVI

U slučaju iz članka 13. ovoga Ugovora davanja u naravi pruža:

(a) u Hrvatskoj: mjesno nadležna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;

(b) u Albaniji: pružateljci zdravstvene zaštite koje financira Zaved za obvezno zdravstveno osiguranje.

Članak 16.
NAKNADA TROŠKOVA

1. Nadležna ustanova nadoknađuje troškove ustanovi koja je pružila davanja u skladu s člankom 13. ovoga Ugovora, osim administrativnih troškova.

2. Tijela za vezu ugovornih stranaka mogu dogovoriti naknadu troškova prema stvarnim troškovima davanja u naravi.

POGLAVLJE 2.
OZLJEDA NA RADU I PROFESIONALNA BOLESTČlanak 17.
DAVANJA U NARAVI

1. Osoba koja na osnovi ozljede na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a ima boravište na državnom području druge ugovorne stranke, koristi davanja u naravi koja za nadležnu ustanovu pruža ustanova u mjestu boravka u skladu sa zakonodavstvom koje ta ustanova primjenjuje, kao da je prema tom zakonodavstvu i osigurana.

2. U slučajevima iz stavka 1. ovoga članka zdravstvenu zaštitu pruža:

(a) u Hrvatskoj: mjesno nadležna organizacijska jedinica Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje;

(b) u Albaniji: pružatelji zdravstvene zaštite koje financira Zavod za obvezno zdravstveno osiguranje.

3. Na naknadu troškova, nastalih prema stavku 1. ovoga članka, primjenjuju se odredbe članka 16. ovoga Ugovora.

Članak 18.
PROFESIONALNE BOLESTI

1. Ako je priznavanje prava na davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je bolest prvi put liječnički utvrđena na državnom području te ugovorne stranke, smatra se da je taj uvjet ispunjen, ako je ta bolest prvi put utvrđena na državnom području druge ugovorne stranke.

2. Ako je priznavanje prava na davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može izazvati tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležna ustanova te ugovorne stranke, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme obavljanja takve djelatnosti, u skladu sa zakonodavstvom druge ugovorne stranke.

Članak 19.
NOVČANA DAVANJA

1. Pravo na novčano davanje za slučaj ozljede na radu ili profesionalne bolesti priznaje, prema svom zakonodavstvu, nadležna ustanova one ugovorne stranke na čijem državnom području je dotična osoba bila osigurana u vrijeme nastanka ozljede na radu, odnosno u vrijeme kad je osoba posljednji put obavljala djelatnost koja može izazvati tu profesionalnu bolest.

2. Ako osoba, koja je na osnovi profesionalne bolesti primala ili prima novčano davanje na teret nadležne ustanove jedne ugovorne stranke, zbog pogoršanja bolesti uzrokovane obavljanjem djelatnosti koja prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke može izazvati profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanja nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, nadležna ustanova prve ugovorne stranke i dalje snosi troškove davanja prema svom zakonodavstvu, bez obzira na pogoršanje. Nositelj druge ugovorne stranke odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na osnovi nastupanja te bolesti, pripadalo, prema njegovom zakonodavstvu.

POGLAVLJE 3.
STAROST, INVALIDNOST I SMRTČlanak 20.
ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

1. Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u novcu, predviđene zakonodavstvom jedne ugovorne stranke, isključivo na osnovi razdoblja osiguranja izvršenih prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, nadležna će ustanova uzeti u obzir razdoblja osiguranja izvršena u drugoj ugovornoj stranci, kao da su izvršena prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke, pod uvjetom da se razdoblja ne preklapaju.

2. Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje pravo na određeno davanje postojanjem razdoblja osiguranja izvršenih u okviru određenog zanimanja, samo razdoblja osiguranja koja su izvršena ili priznata prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke kao istovjetna razdobljima osiguranja izvršenim obavljanjem istog zanimanja zbrajaju se u svrhu stjecanja prava na takva davanja.

3. Ako osiguranik ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na novčano davanje prema stavcima 1. i 2. ovoga članka, ugovorne će stranke utvrditi pravo na navedeno davanje zbrajanjem navedenih razdoblja s razdobljima izvršenima prema zakonodavstvu treće države s kojom je najmanje jedna ugovorna stranka povezana ugovorom o socijalnoj sigurnosti.

Članak 21.
RAZDOBLJE OSIGURANJA KRAĆE OD 12 MJESECI

1. Ako je ukupno razdoblje osiguranja koje je izvršeno prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke kraće od 12 mjeseci, ne priznaje se pravo na davanje prema zakonodavstvu te ugovorne stranke. Međutim, navedeno se ne primjenjuje ako postoji pravo na davanje samo na temelju tog razdoblja osiguranja.

2. Neovisno o stavku 1. ovoga članka, nadležna ustanova druge ugovorne stranke uzima u obzir razdoblja osiguranja iz stavka 1. ovoga članka u svrhu stjecanja prava na davanje prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, kao da su ta razdoblja osiguranja izvršena prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

Članak 22.
ODREĐIVANJE DAVANJA

1. Ako je pravo na davanje postojalo isključivo prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, bez primjene članka 20. ovoga Ugovora, nadležna ustanova te ugovorne stranke utvrdit će davanje isključivo na temelju razdoblja osiguranja uzetog u obzir prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

2. Ako osoba ispunjava uvjete za davanje samo primjenom odredbi o zbrajanju sadržanih u članku 20. ovoga Ugovora, nadležna ustanova ugovorne stranke odgovorne za odlučivanje o pravu izračunat će iznos davanja isključivo i izravno na temelju izvršenih razdoblja i prihoda kojeg je osoba ostvarila prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

POGLAVLJE 4.
DAVANJA ZA VRIJEME NEZAPOSLENOSTIČlanak 23.
ZBRAJANJE RAZDOBLJA OSIGURANJA

1. Razdoblje osiguranja izvršeno prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke uzima se u obzir pri utvrđivanju prava na davanje za slučaj nezaposlenosti prema zakonodavstvu druge ugovorne

stranke, ako je nezaposlena osoba u ugovornoj stranci u kojoj ima pravo na naknadu za nezaposlene prije podnošenja zahtjeva za to davanje bila osigurana za slučaj nezaposlenosti najmanje onoliko mjeseci koliko je propisano zakonodavstvom te ugovorne stranke.

2. Davanje za slučaj nezaposlenosti ostvaruje se prema zakonodavstvu i na trošak ugovorne stranke na čijem državnom području osoba prebiva.

DIO IV.

ADMINISTRATIVNE I RAZNE ODREDBE

Članak 24.

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka sklapaju Administrativni sporazum kojim se utvrđuju mjere potrebne za provedbu ovoga Ugovora.

2. Administrativnim sporazumom određuju se tijela za vezu i nadležne ustanove svake ugovorne stranke.

Članak 25.

RAZMJENA OBAVIJESTI I UZAJAMNA POMOĆ

1. Nadležna tijela, nadležne ustanove i tijela za vezu obiju ugovornih stranaka surađuju na sljedeći način:

(a) uzajamnim obavještanjem o svim informacijama potrebnim za provedbu ovoga Ugovora u mjeri koju zakonodavstvo koje primjenjuju to dopušta;

(b) uzajamnim pružanjem usluga i pomoći za utvrđivanje prava i isplatu svih davanja prema ovom Ugovoru ili prema zakonodavstvu koje se primjenjuje na temelju ovoga Ugovora, kao da se radi o primjeni vlastitog nacionalnog zakonodavstva;

(c) uzajamnim obavještanjem o mjerama poduzetim radi provedbe ovoga Ugovora ili o promjenama u njihovom nacionalnom zakonodavstvu, ako te promjene utječu na provedbu ovoga Ugovora.

2. Usluge i pomoć iz podstavka (b) stavka 1. ovoga članka pružaju se bez naknade.

3. Ako nadležna ustanova jedne ugovorne stranke zahtijeva da se osoba na državnom području druge ugovorne stranke koja prima ili podnosi zahtjev za davanja prema Ugovoru podvrgne liječničkom pregledu, takav će pregled, ako to zatraži ta ustanova, organizirati nadležna ustanova druge ugovorne stranke u skladu s pravilima ustanove koja organizira liječnički pregled, a na trošak ustanove koja je pregled zatražila. Međutim, ako je liječnički pregled namijenjen objema nadležnim ustanovama, neće biti naknade troškova.

Članak 26.

ZAŠTITA PODATAKA

1. Osobne podatke koje nadležno tijelo, nadležna ustanova ili tijelo za vezu jedne ugovorne stranke dostavlja u skladu s ovim Ugovorom nadležnom tijelu, nadležnoj ustanovi ili tijelu za vezu druge ugovorne stranke, povjerljivi su i mogu se koristiti samo radi provedbe ovoga Ugovora i zakonodavstva koje se primjenjuje na temelju ovoga Ugovora, osim ako njihovo objavljivanje nije određeno prema zakonodavstvu odnosno ugovorne stranke.

2. Bez obzira na zakonodavstvo ili upravnu praksu jedne ugovorne stranke, ni jedan podatak kojeg je ta ugovorna stranka primila od druge ugovorne stranke ne smije se dostaviti ili objelodaniti trećoj državi ili bilo kojoj drugoj organizaciji na državnom području prve ugovorne stranke, bez prethodne pisane suglasnosti druge ugovorne stranke.

Članak 27.

IZUZEĆE OD PLAĆANJA PRISTOJBI I OVJERA DOKUMENATA

1. Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke predviđa da su svi dokumenti ili potvrde koji se podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke u cijelosti ili djelomično izuzeti od plaćanja pristojbi ili troškova, uključujući konzularne pristojbe i administrativne troškove, navedeno izuzeće također se primjenjuje na odgovarajuće dokumente ili potvrde koji se podnose nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke kod primjene ovoga Ugovora ili zakonodavstva druge ugovorne stranke.

2. Dokumenti ili potvrde koje izdaje nadležno tijelo ili nadležna ustanova bilo koje ugovorne stranke radi primjene ovoga Ugovora ili zakonodavstva druge ugovorne stranke, izuzimaju se od obveze ovjeravanja od strane diplomatskih ili konzularnih tijela ili od bilo kojih drugih sličnih formalnosti.

3. Preslike dokumenata ili potvrda koje je nadležno tijelo ili nadležna ustanova jedne ugovorne stranke ovjerilo kao vjerne i točne preslike, prihvaćaju se kao vjerne i točne preslike nadležnog tijela ili nadležne ustanove druge ugovorne stranke, bez daljnjeg ovjeravanja.

Članak 28.

JEZIK KOMUNICIRANJA

1. Nadležna tijela, nadležne ustanove i tijela za vezu ugovornih stranaka mogu izravno komunicirati jedni s drugima u primjeni ovoga Ugovora na bilo kojem službenom jeziku bilo koje ugovorne stranke ili na engleskom jeziku.

2. Zahtjev ili dokument ne može biti odbijen samo zato što je sastavljen na službenom jeziku druge ugovorne stranke.

Članak 29.

PODNOŠENJE ZAHTJEVA, OBAVIJESTI ILI ŽALBI

1. Svaki zahtjev, obavijest ili žalba u vezi s određivanjem ili isplatom davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke koji su, sukladno tom zakonodavstvu, u propisanom roku trebali biti predani nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi te ugovorne stranke, a u istom su roku predani nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke, smatraju se pravovremeno predanima nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi prve ugovorne stranke.

2. Ako, nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora, osoba podnese pisani zahtjev za davanja nadležnoj ustanovi ugovorne stranke prema zakonodavstvu te ugovorne stranke, smatrat će se da je podnijela zahtjev za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, pod uvjetom da ta osoba obavijesti nadležnu ustanovu prve ugovorne stranke da su razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke. Međutim, gore navedeno ne primjenjuje se ako osoba izričito zatraži da se zahtjev ograniči na davanja prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke.

3. U svim slučajevima na koje se odnose stavak 1. ili 2. ovoga članka, nadležno tijelo ili nadležna ustanova kojima su zahtjev, obavijest ili žalba podneseni, obvezni su naznačiti datum primitka dokumenta i bez odgode proslijediti taj zahtjev, obavijest ili žalbu nadležnom tijelu ili nadležnoj ustanovi druge ugovorne stranke.

Članak 30.

ISPLATA DAVANJA

1. Nadležna ustanova ugovorne stranke koja je odgovorna za isplatu davanja sukladno ovom Ugovoru, izvršava svoju obvezu, s oslobađajućim učinkom, isplatom novčanih davanja korisnicima u svojoj nacionalnoj valuti.

2. Ako korisnik davanja prebiva na državnom području druge ugovorne stranke, davanje navedeno u stavku 1. ovoga članka, na zahtjev korisnika davanja, isplaćuje se u konvertibilnoj valuti.

3. Isplate između nadležnih ustanova ugovornih stranaka obavljaju se u konvertibilnoj valuti.

4. Davanja koja se isplaćuju korisnicima oslobođena su svih odbitaka za administrativne troškove koji mogu nastati kod isplate davanja.

Članak 31.

POVRAT NEPRIPADAJUĆIH ISPLATA

1. Nadležna ustanova jedne ugovorne stranke koja je isplatila davanje u svoti većoj od one koja korisniku pripada, može od nadležne ustanove druge ugovorne stranke zatražiti da oduzme preplaćenu svotu od zaostalih svota davanja koja treba isplatiti korisniku prema nacionalnom zakonodavstvu.

2. Preplaćene svote iz stavka 1. ovoga članka izravno se isplaćuju nadležnoj ustanovi koja je zatražila njihovo zadržavanje.

Članak 32.

RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovoga Ugovora rješava se, u mjeri u kojoj je to moguće, konzultacijama između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

2. Ako nadležna tijela nisu u mogućnosti riješiti takve sporove prema stavku 1. ovoga članka, ugovorne stranke ih nastoje riješiti pregovorima diplomatskim putem.

DIO V.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 33.

PRIJELAZNE ODREDBE

1. Ovim Ugovorom ne utvrđuje se nikakvo pravo na davanja za bilo koje razdoblje navršeno prije datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.

2. Sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke prije datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, uzimaju se u obzir u svrhu stjecanja prava na davanje na temelju ovoga Ugovora.

3. Odluke koje su donesene prije stupanja na snagu ovoga Ugovora u suprotnosti s ovim Ugovorom.

4. Davanja pripadajuća isključivo prema ovom Ugovoru priznaju se na zahtjev dotične osobe u skladu s odredbama ovoga Ugovora, s datumom ostvarivanja prava od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora.

5. Davanja priznata prije stupanja na snagu ovoga Ugovora neće biti smanjena u slučaju zahtjeva korisnika podnesenog u skladu s odredbama ovoga Ugovora.

6. Bilo koje davanje koje je odbijeno ili obustavljeno samo na temelju državljanstva dotične osobe ili njenog/njezinog prebivališta u drugoj ugovornoj stranci bit će, na zahtjev te osobe, dodijeljeno ili ponovno odobreno u skladu s ovim Ugovorom s učinkom od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, pod uvjetom da prethodno utvrđena prava nisu dovela do paušalne isplate.

7. Ako se zahtjev iz stavaka 5. i 6. ovoga članka podnese u roku od 24 mjeseca od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, prava iz ovoga Ugovora stječu se od tog datuma.

8. Ako se zahtjev naveden u stavku 7. ovoga članka podnese nakon 24 mjeseca od datuma stupanja na snagu ovoga Ugovora, prava

koja nisu izgubljena ili nisu u zastari stječu se od datuma na koji je zahtjev je podnesen, osim kada se primjenjuju povoljnije odredbe zakonodavstva bilo koje od ugovornih stranaka.

Članak 34.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Ugovora.

Članak 35.

TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme.

2. Ovaj Ugovor može okončati svaka ugovorna stranka upućivanjem pisane obavijesti o njegovom okončanju drugoj ugovornoj stranci. U tom slučaju, Ugovor prestaje biti na snazi posljednjeg dana dvanaestog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je druga ugovorna stranka primila obavijest.

3. Ako se ovaj Ugovor okonča u skladu sa stavkom 2. ovoga članka, on nastavlja proizvoditi učinak u odnosu na bilo koju osobu koja:

(a) na datum prestanka ovoga Ugovora prima davanja, ili

(b) je prije isteka razdoblja iz stavka 2. ovoga članka podnijela zahtjev za davanja te bi imala pravo na njih.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Zagrebu dana 2. listopada 2023. u dva izvornika, na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU
Ministar rada, mirovinskoga
sustava, obitelji i socijalne politike
Marin Piletić, v. r.

ZA REPUBLIKU ALBANIJU
Ministar financija i
gospodarstva
Ervin Mete, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Ugovorom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/147
Zagreb, 28. veljače 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

MINISTARSTVO GOSPODARSTVA I ODRŽIVOG RAZVOJA

11

Na temelju točke III. Odluke o objavljivanju mnogostranih međunarodnih ugovora kojih je Republika Hrvatska stranka na temelju notifikacija o sukcesiji (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, broj 12/93.), Ministarstvo gospodarstva i održivog razvoja objavljuje Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, koju je usvojila Opća skupština Ujedinjenih naroda u Londonu, 29. prosinca 1972., koje je Republika Hrvatska stranka od 8. listopada 1991., na temelju notifikacije o sukcesiji donesenoj na sjednici Vlade Republike Hrvatske održanoj 16. ožujka 1995. godine (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, broj 3/95).

Tekst Konvencije o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

CONVENTION

ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS CONVENTION, RECOGNIZING that the marine environment and the living organisms which it supports are of vital importance to humanity, and all people have an interest in assuring that it is so managed that its quality and resources are not impaired;

RECOGNIZING that the capacity of the sea to assimilate wastes and render them harmless, and its ability to regenerate natural resources, is not unlimited;

RECOGNIZING that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

RECALLING Resolution 2749 (XXV) of the General Assembly of the United Nations on the principles governing the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof beyond the limits of national jurisdiction;

NOTING that marine pollution originates in many sources, such as dumping and discharges through the atmosphere, rivers, estuaries, outfalls and pipelines, and that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution and develop products and processes which will reduce the amount of harmful wastes to be disposed of;

BEING CONVINCED that international action to control the pollution of the sea by dumping can and must be taken without delay but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible; and

WISHING to improve protection of the marine environment by encouraging States with a common interest in particular geographical areas to enter into appropriate agreements supplementary to this Convention;

HAVE AGREED AS follows:

Article I.

Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment, and pledge themselves especially to take all practicable steps to prevent the pollution of the sea by the dumping of waste and other matter that is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

KONVENCIJA

O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI

UGOVORNE STRANKE OVE KONVENCIJE,

PREPOZNAJUĆI da su morski okoliš i živi organizmi u njemu od ključne važnosti za čovječanstvo te da je svim ljudima u interesu osigurati da se njime upravlja na način da se ne narušavaju njegova kakvoća i resursi;

PREPOZNAJUĆI kako sposobnost mora da asimilira otpad i učini ga neškodljivim te sposobnost obnavljanja prirodnih resursa nije neograničena;

PREPOZNAJUĆI da države, u skladu s Poveljom Ujedinjenih naroda i načelima međunarodnog prava, imaju suvereno pravo na korištenje vlastitih resursa u skladu s vlastitom politikom zaštite okoliša te su odgovorne osigurati da aktivnosti u okviru njihove nadležnosti ili nadzora ne uzrokuju štetu u okolišu drugih država ili na područjima izvan granica nacionalne jurisdikcije;

PODSJEĆAJUĆI na Rezoluciju 2749 (XXV) Opće skupštine Ujedinjenih naroda o načelima kojima se uređuje dno mora i oceana i njihovo podzemlje izvan granica nacionalne jurisdikcije;

PRIMJEĆUJUĆI da onečišćenje mora potječe iz mnogih izvora, kao što su potapanje i ispuštanje u atmosferu, te putem rijeka, estuarija, ispusta i cjevovoda, te da je važno da države koriste najprikladnija sredstva za sprječavanje takvog onečišćenja i razvijaju proizvode i postupke kojima će smanjiti količinu štetnog otpada koji će se trebati odbaciti;

UVJERENE da se međunarodno djelovanje u svrhu nadzora onečišćenja mora potapanjem može i mora poduzeti bez odlaganja, ali da to djelovanje ne isključuje raspravu o mjerama za kontrolu izvora onečišćenja mora u najkraćem roku; i

ŽELEĆI unaprijediti zaštitu morskog okoliša potičući države sa zajedničkim interesom u određenim zemljopisnim područjima na sklapanje odgovarajućih sporazuma koji dopunjuju ovu Konvenciju; SPORAZUMJELE SU se kako slijedi:

Članak I.

Ugovorne stranke pojedinačno i zajedno promiču učinkovit nadzor nad svim izvorima onečišćenja morskog okoliša, a posebno se obvezuju poduzeti sve moguće korake za sprječavanje onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari koje mogu predstavljati opasnost za ljudsko zdravlje, mogu naštetiti živom svijetu i životu u moru, naštetiti područjima od posebne vrijednosti ili ometati ostale legitime načine korištenja mora.

Article II.

Contracting Parties shall, as provided for in the following Articles, take effective measures individually, according to their scientific, technical and economic capabilities, and collectively, to prevent marine pollution caused by dumping and shall harmonize their policies in this regard.

Article III.

For the purpose of this Convention:

1. a) «Dumping» means:

(i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea.

b) «Dumping» does not include:

(i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;

(ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

c) The disposal of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources will not be covered by the provisions of this Convention.

2. «Vessels and aircraft» means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.

3. «Sea» means all marine waters other than the internal waters of States.

4. «Wastes or other matter» means material and substance of any kind, form or description.

5. «Special permit» means permission granted specifically on application in advance and in accordance with Annex II and Annex III.

6. «General permit» means permission granted in advance and in accordance with Annex III.

7. «The Organisation» means the Organisation designated by the Contracting Parties in accordance with Article XIV (2).

Article IV.

1. In accordance with the provisions of this Convention Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter in whatever form or condition except as otherwise specified below:

a) the dumping of wastes or other matter listed in Annex I is prohibited;

b) the dumping of wastes or other material listed in Annex II requires a prior special permit;

c) the dumping of all other wastes or matter requires a prior general permit.

2. Any permit shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III, including prior studies of the characteristics of the dumping site as set forth in Sections B and C of that Annex.

Članak II.

Ugovorne stranke, kako je predviđeno u sljedećim člancima, poduzimaju učinkovite mjere za sprječavanje onečišćenja mora uzrokovanog potapanjem, pojedinačno, u skladu sa svojim znanstvenim, tehničkim i ekonomskim mogućnostima, i zajedno te usklađuju svoje politike u tom pogledu.

Članak III.

Za potrebe ove Konvencije:

1. a) »Potapanje« znači:

(i) svako namjerno zbrinjavanje u more otpada ili drugih tvari s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru;

(ii) svako namjerno zbrinjavanje u more brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru.

b) »Potapanje« ne uključuje:

(i) zbrinjavanje u more otpada ili drugih tvari koje su povezane s uobičajenim radom brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru, kao i njihove opreme ili proizlaze iz njega, osim kad se radi o otpadu ili drugim tvarima koji se prevoze brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima na moru, ili se na njih prekrcajavaju, a koji se koriste za zbrinjavanje takvih tvari, ili koji su rezultat prerade tog otpada ili drugih tvari na takvim brodovima, zrakoplovima, platformama ili umjetnim objektima;

(ii) polaganje tvari u druge svrhe osim samog zbrinjavanja, ako takvo polaganje nije u suprotnosti s ciljevima ove Konvencije.

c) Zbrinjavanje otpada ili drugih tvari izravno nastalih ili povezanih s istraživanjem, iskorištavanjem i s time povezanom odobalnom obradom rudnih bogatstava morskog dna nije obuhvaćeno odredbama ove Konvencije.

2. »Brodovi i zrakoplovi« znači vodena ili zračna plovila bez obzira na vrstu. Ovaj izraz uključuje plovila na zračnom jastuku, plovila koja plutaju bilo na vlastiti pogon ili ne.

3. »More« znači sve morske vode osim unutarnjih voda država.

4. »Otpad ili druge tvari« znači materijal i tvar bilo koje vrste, oblika ili opisa.

5. »Posebna dozvola« znači dozvola koja se izdaje unaprijed na zahtjev i u skladu s Prilogom II. i Prilogom III.

6. »Opća dozvola« znači dozvola koja se izdaje unaprijed i u skladu s Prilogom III.

7. »Organizacija« znači organizacija koju određuju ugovorne stranke u skladu s člankom XIV., stavkom 2.

Članak IV.

1. U skladu s odredbama ove Konvencije ugovorne stranke zabranjuju potapanje bilo kakvog otpada ili drugih tvari u bilo kojem obliku ili stanju, osim ako je drukčije navedeno u nastavku:

a. zabranjeno je potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu I.;

b. za potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu II. potrebna je prethodna posebna dozvola;

c. za potapanje svih drugih vrsta otpada ili tvari potrebna je prethodna opća dozvola.

2. Svaka dozvola izdaje se tek nakon pažljivog razmatranja svih čimbenika navedenih u Prilogu III., uključujući prethodne studije svojstava mjesta potapanja, kako je navedeno u odjeljcima B i C tog Priloga.

3. No provision of this Convention is to be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Party is concerned, the dumping of wastes or other matter not mentioned in Annex I. That Party shall notify such measures to the Organisation.

Article V.

1. The provisions of Article IV shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organisation.

2. A Contracting Party may issue a special permit as an exception to Article IV (1) (a), in emergencies, posing unacceptable risk relating to human health and admitting no other feasible solution. Before doing so the Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organisation which, after consulting other Parties, and international organisations as appropriate, shall in accordance with Article XIV promptly recommend to the party the most appropriate procedures to adopt. The Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organisation of the action it takes. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3. Any Contracting Party may waive its rights under paragraph (2) at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Convention.

Article VI.

1. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

a) issue special permits which shall be required prior to, and for, the dumping of matter listed in Annex II and in the circumstances provided for in Article V (2).

b) issue general permits which shall be required prior to, and for, the dumping of all other matter;

c) keep records of the nature and quantities of all matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;

d) monitor individually, or in collaboration with other Parties and competent International Organisations, the condition of the seas for the purposes of this Convention.

2. The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue prior special or general permits in accordance with paragraph (1) in respect of matter intended for dumping:

a) loaded in its territory;

b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not party to this Convention.

3. In issuing permits under sub-paragraphs (1) (a) and (b) above, the appropriate authority or authorities shall comply with Annex III, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

3. Niti jedna odredba ove Konvencije ne smije se tumačiti tako da sprečava ugovornu stranku, ako se to na nju odnosi, da zabrani potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu I. Ta ugovorna stranka obavješćuje organizaciju o takvim mjerama.

Članak V.

1. Odredbe članka IV. ne primjenjuju se kada je potrebno jamčiti sigurnost ljudskog života ili broda, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru u slučajevima više sile uzrokovane vremenskim nepogodama ili u svakom slučaju koji predstavlja opasnost za ljudski život ili stvarnu prijetnju brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima na moru, ako se čini da je potapanje jedini način otklanjanja prijetnje i ako će šteta nastala takvim potapanjem prema svemu sudeći biti manja od one do koje bi inače došlo. Takvo potapanje provodi se kako bi se smanjila vjerojatnost štete za ljudski ili morski život i odmah se prijavljuje organizaciji.

2. Ugovorna stranka može izdati posebnu dozvolu kao iznimku od članka IV. stavka 1. točke (a), u hitnim slučajevima koji predstavljaju neprihvatljivu prijetnju ljudskom zdravlju i kada nema niti jednog drugog izvedivog rješenja. Prije toga stranka se savjetuje s bilo kojom drugom zemljom ili zemljama na koje bi to moglo utjecati i s organizacijom koja, nakon savjetovanja s drugim strankama i, prema potrebi, međunarodnim organizacijama, u skladu s člankom XIV. bez odlaganja preporučuje stranci najprikladnije postupke koje treba usvojiti. Stranka u najvećoj mogućoj mjeri slijedi te preporuke u skladu s rokom u kojem se mjere moraju poduzeti i s općom obvezom izbjegavanja štete morskom okolišu te obavješćuje organizaciju o mjerama koje poduzima. Stranke se obvezuju uzajamno pomagati u takvim situacijama.

3. Svaka ugovorna stranka može se odreći svojih prava iz stavka 2. u trenutku ili nakon potvrđivanja ili pristupanja ovoj Konvenciji.

Članak VI.

1. Svaka ugovorna stranka imenuje nadležno tijelo ili tijela za:

a. izdavanje posebnih dozvola koje se zahtijevaju prije i za potapanje tvari navedenih u Prilogu II. i u okolnostima predviđenima u članku V. stavku 2.;

b. izdavanje općih dozvola koje se zahtijevaju prije i za potapanje svih drugih tvari;

c. vođenje evidencije o prirodi i količinama svih tvari za koje su izdane dozvole za potapanje te lokaciji, vremenu i načinu potapanja;

d. praćenje, pojedinačno ili u suradnji s drugim strankama i nadležnim međunarodnim organizacijama, stanja mora za potrebe ove Konvencije.

2. Nadležno tijelo ili tijela ugovorne stranke izdaju prethodne posebne ili opće dozvole u skladu sa stavkom 1. u pogledu tvari namijenjenih potapanju:

a. koje su utovarene na njezinom državnom području;

b. koje su utovarene na brod ili zrakoplov registriran na njezinom državnom području ili koji plovi pod njezinom zastavom, ako se utovar obavlja na državnom području države koja nije stranka ove Konvencije.

3. Prilikom izdavanja dozvola u skladu s gornjim podstavcima 1. točkama (a) i (b), nadležno tijelo ili tijela moraju se pridržavati Priloga III., kao i dodatnih kriterija, mjera i zahtjeva koje smatra primjerenima.

4. Each Contracting Party, directly or through a Secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organisation, and where appropriate to other Parties, the information specified in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (1) above, and the criteria, measures and requirements it adopts in accordance with paragraph (3) above. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be agreed by the Parties in consultation.

Article VII.

1. Each Contracting Party shall apply the measures required to implement the present Convention to all:

- a) vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- b) vessels and aircraft loading in its territory or territorial seas matter which is to be dumped;
- c) vessels and aircraft and fixed or floating platforms under its jurisdiction believed to be engaged in dumping.

2. Each Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.

3. The Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Convention particularly on the high seas, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping in contravention of the Convention.

4. This Convention shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Convention, and shall inform the Organisation accordingly.

5. Nothing in this Convention shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with the principles of international law, to prevent dumping at sea.

Article VIII.

In order to further the objectives of this Convention, the Contracting Parties with common interests to protect in the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enter into regional agreements consistent with this Convention for the prevention of pollution especially by dumping. The Contracting Parties to the present Convention shall endeavour to act consistently with the objectives and provisions of such regional agreements, which shall be notified to them by the Organisation.

Contracting Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions

concerned. Special attention shall be given to co-operation in the field of monitoring and scientific research.

Article IX.

The Contracting Parties shall promote, through collaboration within the Organisation and other international bodies, support for those Parties which request it for:

- a) the training of scientific and technical personnel;
- b) the supply of necessary equipment and facilities for research and monitoring;
- c) the disposal and treatment of waste and other measures to prevent or mitigate pollution caused by dumping;

preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of this Convention.

4. Svaka ugovorna stranka, izravno ili putem tajništva osnovanog na temelju regionalnog sporazuma, izvješćuje organizaciju i, prema potrebi, druge stranke, o informacijama navedenim u gornjim podstavcima (c) i (d) stavka 1., kao i o kriterijima, mjerama i zahtjevima koje donosi u skladu s gornjim stavkom 3. Stranke u dogovoru utvrđuju postupak koji treba slijediti i prirodu takvih izvješća.

Članak VII.

1. Svaka ugovorna stranka primjenjuje mjere potrebne za provedbu ove Konvencije na sve:

- a. brodove i zrakoplove registrirane na njezinom državnom području ili koji plove pod njezinom zastavom;
- b. brodove i zrakoplove koji na njezinom državnom području utovaruju stvari koje se potapaju;
- c. brodove i zrakoplove te fiksne ili plutajuće platforme pod njihovom jurisdikcijom za koje se vjeruje da sudjeluju u potapanju.

2. Svaka stranka na svom državnom području poduzima odgovarajuće mjere kako bi spriječila i kaznila postupanje koje je u suprotnosti s odredbama ove Konvencije.

3. Stranke su suglasne surađivati u razvoju postupaka za učinkovitu primjenu ove Konvencije posebno na otvorenom moru, uključujući postupke prijavljivanja brodova i zrakoplova koji su uočeni prilikom potapanja u suprotnosti s Konvencijom.

4. Ova se Konvencija ne primjenjuje na one brodove i zrakoplove koji imaju pravo na suvereni imunitet sukladno međunarodnom pravu. Međutim, svaka stranka donošenjem odgovarajućih mjera osigurava da takvi brodovi i zrakoplovi koji su u njezinu vlasništvu ili koje ona koristi djeluju na način koji je u skladu s ciljem i svrhom ove Konvencije te o tome obavješćuje organizaciju.

5. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na pravo svake stranke da donese druge mjere, u skladu s načelima međunarodnog prava, u svrhu sprječavanja potapanja u moru.

Članak VIII.

Kako bi se promicali ciljevi ove Konvencije, ugovorne stranke sa zajedničkim interesima za zaštitu morskog okoliša na određenom zemljopisnom području nastoje, vodeći računa o regionalnim osobitostima, sklapati regionalne sporazume usklađene s ovom Konvencijom o sprječavanju onečišćenja, posebno onog uzrokovanog potapanjem. Ugovorne stranke ove Konvencije nastoje djelovati u skladu s ciljevima i odredbama takvih regionalnih sporazuma, o čemu ih obavješćuje organizacija. Ugovorne stranke nastoje surađivati sa strankama regionalnih sporazuma kako bi razvile usklađene postupke kojih se ugovorne stranke različitih konvencija trebaju pridržavati. Posebna se pozornost posvećuje suradnji u području praćenja i znanstvenog istraživanja.

Članak IX.

Ugovorne stranke, suradnjom unutar organizacije i drugih međunarodnih tijela, promiču potporu onim ugovornim strankama koje to zahtijevaju u svrhu:

- a. osposobljavanja znanstvenog i tehničkog osoblja;
- b. nabave potrebne opreme i objekata za istraživanje i praćenje;
- c. zbrinjavanja i obrade otpada i drugih mjera za sprječavanje ili ublažavanje onečišćenja uzrokovanog potapanjem;

po mogućnosti unutar tih zemalja, čime pridonose ostvarenju ciljeva i svrha ove Konvencije.

Article X.

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, the Contracting Parties undertake to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping.

Article XI.

The Contracting Parties shall at their first consultative meeting consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of this Convention.

Article XII.

The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialised agencies and other international bodies, measures to protect the marine environment against pollution caused by:

- a) hydrocarbons, including oil, and their wastes;
- b) other noxious or hazardous matter transported by vessels for purposes other than dumping;
- c) wastes generated in the course of operation of vessels, aircraft, platforms and other man-made structures at sea;
- d) radio-active pollutants from all sources, including vessels;
- e) agents of chemical and biological warfare;
- f) wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources.

The Parties will also promote, within the appropriate international organization, the codification of signals to be used by vessels engaged in dumping.

Article XIII.

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction. The Contracting Parties agree to consult at a meeting to be convened by the Organisation after the Law of the Sea Conference, and in any case not later than 1976, with a view to defining the nature and extent of the right and the responsibility of a coastal State to apply the Convention in a zone adjacent to its coast.

Article XIV.

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a depositary shall call a meeting of the Contracting Parties not later than three months after the entry into force of this Convention to decide on organisational matters.

2. The Contracting Parties shall designate a competent Organisation existing at the time of that meeting to be responsible for Secretariat duties in relation to this Convention. Any Party to this Convention not being a member of this Organisation shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organisation in performing these duties.

3. The Secretariat duties of the Organisation shall include:

- a) the convening of consultative meetings of the Contracting Parties not less frequently than once every two years and of special meetings of the Parties at any time on the request of two-thirds of the Parties;

Članak X.

U skladu s načelima međunarodnog prava u pogledu odgovornosti države za štetu u okolišu drugih država ili na bilo kojem drugom području okoliša, uzrokovane potapanjem otpada i drugih tvari svih vrsta, ugovorne stranke se obvezuju razviti postupke za procjenu odgovornosti i rješavanje sporova vezano za potapanje.

Članak XI.

Ugovorne stranke na svom prvom savjetodavnom sastanku razmatraju postupke za rješavanje sporova koji se odnose na tumačenje i primjenu ove Konvencije.

Članak XII.

Ugovorne stranke se obvezuju, u okviru nadležnih specijaliziranih agencija i drugih međunarodnih tijela, promicati mjere za zaštitu morskog okoliša od onečišćenja uzrokovanog:

- a) ugljikovodicima, uključujući naftu i njihov otpad;
- b) drugim štetnim ili opasnim tvarima koje se prevoze brodovima u svrhe koje nisu potapanje;
- c) otpadom koji nastaje tijekom uobičajene upotrebe brodova, zrakoplova, platformi i drugih umjetnih objekata na moru;
- d) radioaktivnim onečišćujućim tvarima iz svih izvora, uključujući brodove;
- e) sredstvima kemijskog i biološkog ratovanja;
- f) otpadom ili drugim tvarima koje izravno nastaju ili su povezani s istraživanjem, iskorištavanjem i s time povezanom odobrenom obradom rudnih bogatstava morskog dna.

Stranke će također promicati, unutar odgovarajuće međunarodne organizacije, kodifikaciju signala koje će koristiti brodovi koji provode potapanje.

Članak XIII.

Ništa u ovoj Konvenciji ne dovodi u pitanje kodifikaciju i razvoj prava mora od strane Konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora sazvane u skladu s Rezolucijom 2750 C (XXV) Opće skupštine Ujedinjenih naroda niti sadašnje ili buduće zahtjeve i pravna stajališta bilo koje države u vezi s pravom mora te prirodom i opsegom nadležnost obalne države i nadležnost države zastave. Ugovorne stranke suglasne su savjetovati se na sastanku koji će organizacija sazvati nakon Konferencije o pravu mora, a u svakom slučaju najkasnije do 1976. godine, s ciljem definiranja prirode i opsega prava i odgovornosti obalne države za primjenu Konvencije u području koje graniči s njezinom obalom.

Članak XIV.

1. Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske kao depozitar saziva sastanak ugovornih stranaka najkasnije tri mjeseca od stupanja na snagu ove Konvencije kako bi odlučile o organizacijskim pitanjima.

2. Ugovorne stranke određuju nadležnu organizaciju koja postoji u vrijeme tog sastanka, odgovornu za poslove tajništva vezano za ovu Konvenciju. Svaka stranka ove Konvencije koja nije članica ove organizacije daje odgovarajući doprinos troškovima koje je organizacija imala pri obavljanju tih dužnosti.

3. Poslovi tajništva organizacije uključuju:

- a) sazivanje savjetodavnih sastanaka ugovornih stranaka najmanje jednom svake dvije godine i izvanrednih sastanaka stranaka u bilo kojem trenutku na zahtjev dvije trećine stranaka;

b) preparing and assisting, in consultation with the Contracting Parties and appropriate International Organisations, in the development and implementation of procedures referred to in subparagraph (4) (e) of this Article;

c) considering enquiries by, and information from the Contracting Parties, consulting with them and with the appropriate International Organisations, and providing recommendations to the Parties on questions related to, but not specifically covered by the Convention;

d) conveying to the Parties concerned all notifications received by the Organisation in accordance with Articles IV (3), V (1) and (2), VI (4), XV, XX and XXI.

Prior to the designation of the Organisation these functions shall, as necessary, be performed by the depositary, who for this purpose shall be the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

4. Consultative or special meetings of the Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Convention and may, inter alia:

a) review and adopt amendments to this Convention and its Annexes in accordance with Article XV;

b) invite the appropriate scientific body or bodies to collaborate with and to advise the Parties or the Organisation on any scientific or technical aspect relevant to this Convention, including particularly the content of the Annexes;

c) receive and consider reports made pursuant to Article VI (4);

d) promote co-operation with and between regional organisations concerned with the prevention of marine pollution;

e) develop or adopt, in consultation with appropriate International Organisations, procedures referred to in Article V (2) including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter in such circumstances, including the designation of appropriate dumping areas, and recommend accordingly;

f) consider any additional action that may be required.

5. The Contracting Parties at their first consultative meeting shall establish rules of procedure as necessary.

Article XV.

1. a) At meetings of the Contracting Parties called in accordance with Article XIV amendments to this Convention may be adopted by a two-thirds majority of those present. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organisation. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party 30 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

b) The Organisation shall inform all Contracting Parties of any request made for a special meeting under Article XIV and of any amendments adopted at meetings of the Parties and of the date on which each such amendment enters into force for each Party.

2. Amendments to the Annexes will be based on scientific or technical considerations. Amendments to the Annexes approved by a two-thirds majority of those present at a meeting called in accordance with Article XIV shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organisation and 100 days after approval by the meeting for all other Parties except for those which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at

b) pripremanje i pomaganje, u dogovoru s ugovornim strankama i nadležnim međunarodnim organizacijama, u razvoju i provedbi postupaka iz podstavka 4. točke (e) ovog članka;

c) razmatranje upita i informacija zaprimljenih od ugovornih stranaka, savjetovanje s njima i nadležnim međunarodnim organizacijama te davanje preporuka ugovornim strankama o pitanjima koja se odnose na, ali nisu posebno obuhvaćena Konvencijom;

d) prosljeđivanje odgovarajućim ugovornim strankama svih obavijesti koje je organizacija primila u skladu s člankom IV. stavkom 3., člankom V. stavcima 1. i 2., člankom VI. stavkom 4., člancima XV., XX. i XXI.

Prije određivanja organizacije ove poslove, prema potrebi, obavlja depozitar, koji je u ovu svrhu Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske.

4. Savjetodavni ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka kontinuirano preispituju provedbu ove Konvencije i mogu, između ostalog:

a) preispitivati i donositi izmjene ove Konvencije i njezinih priloga u skladu s člankom XV.;

b) pozvati odgovarajuće znanstveno tijelo ili tijela na suradnju i savjetovanje stranaka ili organizacije o bilo kojem znanstvenom ili tehničkom aspektu relevantnom za ovu Konvenciju, uključujući posebno sadržaj Priloga;

c) primati i razmatrati izvješća sastavljena u skladu s člankom VI. stavkom 4.;

d) promicati suradnju s regionalnim organizacijama i među regionalnim organizacijama koje se bave sprječavanjem onečišćenja mora;

e) razvijati ili donositi, u dogovoru s odgovarajućim međunarodnim organizacijama, postupke iz članka V. stavka 2., uključujući osnovne kriterije za određivanje izvanrednih i hitnih situacija, te postupke za savjetovanje i sigurno zbrinjavanje stvari u takvim okolnostima, uključujući određivanje odgovarajućih područja za potapanje, te u skladu s tim davati preporuke;

f) razmatrati sve dodatne mjere koje bi mogle biti potrebne.

5. Ugovorne stranke na svom prvom savjetodavnom sastanku prema potrebi usvajaju poslovnik.

Članak XV.

1. a) Na sastancima ugovornih stranaka sazvanima u skladu s člankom XIV. izmjene ove Konvencije mogu se usvojiti dvotrećinskom većinom prisutnih. Izmjena stupa na snagu za stranke koje su je prihvatile šezdesetog dana nakon što dvije trećine ugovornih stranaka polože ispravu o prihvaćanju izmjene kod organizacije. Nakon toga, izmjena stupa na snagu za sve druge stranke 30 dana nakon dana na koji je ta stranka položila svoju ispravu o prihvaćanju izmjene.

b) Organizacija obavješćuje sve ugovorne stranke o svakom zahtjevu za održavanje izvanrednog sastanka na temelju članka XIV. i o svim izmjenama usvojenim na sastancima stranaka i o datumu stupanja na snagu svake takve izmjene za svaku stranku.

2. Izmjene priloga temelje se na znanstvenim ili tehničkim razmatranjima. Izmjene priloga koje je usvojila dvotrećinska većina prisutnih na sastanku sazvanom u skladu s člankom XIV. stupaju na snagu za svaku ugovornu stranku odmah nakon dostavljanja obavijesti o njezinom prihvaćanju organizaciji i 100 dana nakon dana njihova usvajanja na sastanku ugovornih stranaka za sve druge stranke osim za one stranke koje prije isteka 100 dana izjave da u tom trenutku nisu u mogućnosti prihvatiti izmjenu. Stranke trebaju

that time. Parties should endeavour to signify their acceptance of an amendment to the Organisation as soon as possible after approval at a meeting. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Party.

3. An acceptance or declaration of objection under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organisation. The Organisation shall notify all Contracting Parties of the receipt of such instruments.

4. Prior to the delegation of the Organisation, the Secretarial functions herein attributed to it, shall be performed temporarily by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as one of the depositaries of this Convention.

Article XVI.

This Convention shall be open for signature by any State at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 until 31 December 1973.

Article XVII.

This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XVIII.

After 31 December 1973, this Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XIX.

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

2. For each Contracting Party ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article XX.

The depositaries shall inform Contracting Parties:

a) of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification, accession or withdrawal in accordance with Articles XVI, XVII, XVIII and XXI, and

b) of the date on which this Convention will enter into force, in accordance with Article XIX.

Article XXI.

Any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving six months' notice in writing to a depositary which shall promptly inform all Parties of such notice.

Article XXII.

The original of this Convention of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America who shall send certified copies thereof to all States.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention.

Done in quadruplicate at London, Mexico City, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of December, 1972.

nastojati obavijestiti organizaciju o svojem prihvaćanju izmjene što je prije moguće nakon njezina usvajanja na sastanku. Stranka može u svakom trenutku izjavom o prihvaćanju zamijeniti prethodnu izjavu o prigovoru, a izmjena za koju je prethodno dostavljen prigovor nakon toga stupa na snagu za tu stranku.

3. Prihvaćanje ili izjava o prigovoru na temelju ovog članka vrši se polaganjem isprave kod organizacije. Organizacija obavješćuje sve ugovorne stranke o primitku takvih isprava.

4. Prije određivanja organizacije, poslove tajništva koji su joj dodijeljeni privremeno obavlja Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske kao jedan od depozitara ove Konvencije.

Članak XVI.

Ova Konvencija je otvorena za potpisivanje svakoj državi u Londonu, Mexico Cityju, Moskvi i Washingtonu od 29. prosinca 1972. do 31. prosinca 1973.

Članak XVII.

Ova Konvencija podliježe potvrđivanju. Isprave o potvrđivanju polažu se kod vlada Meksika, Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Sjedinjenih Američkih Država.

Članak XVIII.

Nakon 31. prosinca 1973. ova je Konvencija otvorena za pristupanje bilo kojoj državi. Isprave o pristupu polažu se kod vlada Meksika, Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Sjedinjenih Američkih Država.

Članak XIX.

1. Ova Konvencija stupa na snagu tridesetog dana od dana polaganja petnaeste isprave o potvrđivanju ili pristupu.

2. Za svaku ugovornu stranku koja potvrdi Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja petnaeste isprave o potvrđivanju ili pristupu Konvencija stupa na snagu tridesetog dana od dana kad ta stranka položi svoju ispravu o potvrđivanju ili pristupu.

Članak XX.

Depozitari obavješćuju ugovorne stranke o:

a. potpisnicima ove Konvencije i polaganju isprava potvrđivanja, pristupa ili istupanju, u skladu s člancima XVI., XVII., XVIII. i XXI., i

b. datumu stupanja na snagu ove Konvencije, u skladu s člankom XIX.

Članak XXI.

Svaka ugovorna stranka može istupiti iz ove Konvencije slanjem pisane obavijesti najmanje šest mjeseci unaprijed depozitaru koji o takvoj obavijesti odmah izvješćuje sve stranke.

Članak XXII.

Izvornik ove Konvencije čiji su tekstovi na engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku jednako vjerodostojni polaže se kod vlada Meksika, Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Sjedinjenih Američkih Država koje svim državama dostavljaju ovjerene preslike ove Konvencije.

SASTAVLJENO u četiri primjerka u Londonu, Mexico Cityju, Moskvi i Washingtonu, ovog dvadeset devetog prosinca 1972. godine.

ANNEX I.

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea.

5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, hydraulic fluids, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.

6. High-level radio-active wastes or other high-level radio-active matter, defined on public health, biological or other grounds, by the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency, as unsuitable for dumping at sea.

7. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.

8. The preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:

- (i) make edible marine organisms unpalatable, or
- (ii) endanger human health or that of domestic animals.

The consultative procedure provided for under Article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.

9. This Annex does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludges and dredged spoils) containing the matters referred to in paragraphs 1-5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

ANNEX II.

The following substances and materials requiring special care are listed for the purpose of Article VI (1) (a).

A. Wastes containing significant amounts of the matters listed below:

arsenic)
lead)
copper) and their compounds
zinc)

organosilicon compounds

cyanides

fluorides

pesticides and their by-products not covered in Annex I.

B. In the issue of permits for the dumping of large quantities of acids and alkalis, consideration shall be given to the possible presence in such wastes of the substances listed in paragraph A and to the following additional substances:

beryllium)
chromium)
nickel) and their compounds
vanadium)

C. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

PRILOG I.

1. Organohalogeni spojevi.

2. Živa i spojevi žive.

3. Kadmij i spojevi kadmija.

4. Postojani plastični i drugi postojani sintetički materijali, na primjer mreže i užad, koji mogu plutati ili ostati u suspenziji u moru na način koji fizički ometa ribolov, plovidbu ili druge zakonite oblike korištenja mora.

5. Sirova nafta, loživo ulje, teško dizelsko ulje i ulje za podmazivanje, hidraulične tekućine i sve mješavine koje sadrže bilo što od navedenog, ukrcane u svrhu potapanja.

6. Visoko radioaktivni otpad ili druge visoko radioaktivne tvari, određene na temelju javnog zdravlja, biološke ili druge osnove, od strane nadležnog međunarodnog tijela u ovom području, u ovom trenutku Međunarodne agencije za atomsku energiju kao neprikladni za potapanje u moru.

7. Materijali u bilo kojem obliku (npr. krute tvari, tekućine, polutekućine, plinovi ili u živom stanju) proizvedeni za biološko i kemijsko ratovanje.

8. Prethodni stavci ovog Priloga ne primjenjuju se na tvari koje brzo postaju neškodljive uslijed fizikalnih, kemijskih ili bioloških procesa u moru pod uvjetom da ne:

- (i) čine jestive morske organizme neprikladnim za jelo, ili
- (ii) ugrožavaju zdravlje ljudi ili domaćih životinja.

Stranka treba slijediti postupak savjetovanja predviđen članom XIV. ako postoji sumnja u neškodljivost tvari.

9. Ovaj se Prilog ne primjenjuje na otpad ili druge materijale (npr. kanalizacijski mulj i iskopani materijal) koji sadrže tvari iz gornjih stavaka 1. do 5. kao onečišćujuće tvari u tragovima. Takav otpad prema potrebi podliježe odredbama Priloga II. i III., ovisno o slučaju

PRILOG II.

Sljedeće tvari i materijali koji zahtijevaju posebnu pozornost navedeni su za potrebe članka VI. stavka 1. točke (a).

A. Otpad koji sadržava značajne količine dolje navedenih tvari:

arsen)
olovo) i njihove spojeve
bakar)
cink)

organskosilikonski spojevi

cijanidi

fluoridi

pesticidi i njihovi nusproizvodi koji nisu obuhvaćeni Prilogom I.

B. Pri izdavanju dozvola za potapanje velikih količina kiseline i lužine, razmatra se moguća prisutnosti tvari navedenih u stavku A u takvom otpadu i sljedeće dodatne tvari:

berilij) i njihove spojeve
krom)
nikal)
vanadij)

C. Spremnici, otpadni metal i drugi glomazni otpad koji mogu potonuti do morskog dna, što može predstavljati ozbiljnu prepreku ribolovu ili plovidbi.

D. Radio-active wastes or other radio-active matter not included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Contracting Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

ANNEX III.

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea, taking into account Article IV (2), include:

A. Characteristics and composition of the matter

1. Total amount and average composition of matter dumped (e.g. per year).
2. Form, e.g. solid, sludge, liquid or gaseous.
3. Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence: physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish shellfish. etc.).

B. Characteristics of dumping site and method of deposit

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
3. Methods of packaging and containment, if any.
4. Initial dilution achieved by proposed method of release.
5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity stratification, oxygen indices of pollution – dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) – nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).
9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.

C. General considerations and conditions

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).

D. Radioaktivni otpad ili drugi radioaktivni materijali koji nisu uključeni u Prilogu I. Pri izdavanju dozvola za potapanje takvih tvari, ugovorne stranke trebaju u potpunosti uzeti u obzir preporuke nadležnog međunarodnog tijela u tom području, trenutno Međunarodne agencije za atomsku energiju.

PRILOG III.

Odredbe koje treba uzeti u obzir pri utvrđivanju kriterija kojima se uređuje izdavanje dozvola za potapanje tvari u moru, vodeći računa o članku IV. stavku 2., uključuju:

A – Karakteristike i sastav tvari

1. Ukupna količina i prosječan sastav potopljenih tvari (npr. godišnje).
2. Stanje, npr. kruto, mulj, tekuće ili plinovito.
3. Svojstva: fizikalna (npr. topljivost i gustoća), kemijska i biokemijska (npr. potrošnja kisika, hranjive tvari) i biološka (npr. prisutnost virusa, bakterija, kvasaca, parazita).
4. Toksičnost.
5. Postojanost: fizikalna, kemijska i biološka.
6. Akumulacija i biotransformacija u biološkim tvarima ili sedimentima.
7. Osjetljivost na fizičke, kemijske i biokemijske promjene i interakcija u vodenom okolišu s drugim otopljenim organskim i anorganskim tvarima.
8. Vjerojatnost stvaranja mrlja ili drugih promjena koje smanjuju utrživost resursa (riba, školjkaša, itd.).

B – Obilježja mjesta potapanja i način odlaganja

1. Lokacija (npr. koordinate područja potapanja, dubina i udaljenost od obale), lokacija u odnosu na druga područja (npr. područja od posebne vrijednosti, mrjestilišta, ribogojilišta i ribolovna područja te iskoristivi resursi).
2. Brzina zbrinjavanja u određenom razdoblju (npr. količina po danu, tjedno, mjesečno).
3. Metode pakiranja i pohrane, ako postoje.
4. Početno razrjeđivanje postignuto predloženom metodom ispuštanja.
5. Svojstva raspršivanja (npr. učinci morskih struja, plime i oseke i vjetrova na vodoravno prenošenje i okomito miješanje).
6. Svojstva vode (npr. temperatura, pH, salinitet, stratifikacija, pokazatelji onečišćenja prema količini kisika – rastopljeni kisik (DO), kemijska potrošnja kisika (COD), biokemijska potrošnja kisika (BOD) – dušik prisutan u organskom i mineralnom obliku, uključujući amonijak, suspendirana tvar, ostale hranjive tvari i produktivnost).
7. Svojstva dna (npr. topografija, geokemijska i geološka svojstva i biološka produktivnost).
8. Postojanje i učinci drugih potapanja izvršenih u području potapanja (npr. sadržaj teških metala i organskog ugljika).

9. Pri izdavanju dozvole za potapanje ugovorne stranke trebaju razmotriti postoji li odgovarajuća znanstvena osnova za procjenu posljedica takvog potapanja, uzimajući u obzir sezonske razlike.

C – Opća razmatranja i uvjeti

1. Mogući učinci na sadržaje (npr. prisutnost plutajućeg nasukanog materijala, zamućenost, neugodan miris, promjena boje i pjena).

2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

Klasa: 912-03/24-07/1
Urbroj: 517-11-8-24-1
Zagreb, 5. ožujka 2024.

2. Mogući učinci na život u moru, uzgoj riba i školjki, riblje stokove i ribarstvo, uzgoj i ubiranje morskih algi.

3. Mogući učinci na druge oblike korištenja mora (npr. narušavanje kakvoće vode za industrijsku uporabu, podvodna korozija konstrukcija, ometanje rada broda zbog plutajućih materijala, ometanje ribolova ili plovidbe taloženjem otpada ili krutih predmeta na morskom dnu i zaštita područja od posebne važnosti u znanstvene svrhe ili svrhe očuvanja).

4. Praktična dostupnost alternativnih metoda obrade, zbrinjavanja ili uklanjanja na kopnu ili obrade radi smanjenja štetnosti stvari prije potapanja u moru.

Ministar
Damir Habijan, v. r.

DRŽAVNI ZAVOD ZA INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO

12

Na temelju članka 3. Zakona o potvrđivanju Ugovora o suradnji na području patenata (PCT) («Narodne novine – Međunarodni ugovori» 3/98.), Državni zavod za intelektualno vlasništvo objavljuje u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatskom jeziku:

PCT Notification No. 224
Patent Cooperation Treaty (PCT)

CERTIFIED COPY

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY (PCT)

Adopted on July 14, 2023, by the Assembly of the International Patent Cooperation Union (PCT Union) at its Fifty-Fifth (24th Ordinary) Session held from July 6 to 14, 2023, with effect from July 1, 2024

Table of Amendments^[1]

Rule 26

Rule 29

AMENDMENTS^[2]

Rule 26

Checking by, and Correcting before, the Receiving Office of Certain Elements of the International Application

26.1 to 26.2bis [No change]

26.3 *Checking of Physical Requirements under Article 14(1)(a)(v)*

(a) Where the international application is filed in a language of publication, the receiving Office shall check:

(i) the international application for compliance with the physical requirements referred to in Rule 11 only to the extent that compliance therewith is necessary for the purpose of reasonably uniform international publication;

(ii) any translation furnished under Rule 12.3 or 26.3ter for compliance with the physical requirements referred to in Rule 11 to the extent that compliance therewith is necessary for the purpose of satisfactory reproduction.

PCT obavijest br. 224

Ugovor o suradnji na području patenata (PCT)

POTVRĐENI PRIMJERAK

IZMJENE I DOPUNE PRAVILNIKA PREMA UGOVORU O SURADNJI NA PODRUČJU PATENATA (PCT)

koje je 14. srpnja 2023. godine usvojila Skupština Međunarodne unije za suradnju na području patenata (PCT Unije) na svojoj pedeset petoj (24. redovnoj) sjednici održanoj od 6. do 14. srpnja 2023. godine, a koje stupaju na snagu 1. srpnja 2024. godine

Popis izmjena i dopuna^[1]

Pravilo 26.

Pravilo 29.

IZMJENE I DOPUNE^[2]

Pravilo 26.

Provjera od strane prijavnog ureda nekih elemenata međunarodne prijave i njihov ispravak

26.1. do 26.2.bis. [Ne mijenja se]

26.3. *Provjera formalnih uvjeta prema članku 14., stavku 1., točki a) v)*

(a) Ako je međunarodna prijava podnesena na jeziku objave, prijamni ured provjerava:

i) udovoljava li međunarodna prijava formalnim uvjetima navedenima u pravilu 11. u onom opsegu u kojem je to potrebno zbog razumno ujednačene međunarodne objave;

ii) udovoljava li prijevod dostavljen prema pravilu 12.3. ili 26.3.ter. formalnim uvjetima navedenima u pravilu 11. u onom opsegu u kojem je to potrebno zbog zadovoljavajućeg umnožavanja.

(b) Where the international application is filed in a language which is not a language of publication, the receiving Office shall check:

(i) the international application for compliance with the physical requirements referred to in Rule 11 only to the extent that compliance therewith is necessary for the purpose of satisfactory reproduction;

(ii) any translation furnished under Rule 12.3, 12.4 or 26.3ter and the drawings for compliance with the physical requirements referred to in Rule 11 to the extent that compliance therewith is necessary for the purpose of reasonably uniform international publication.

26.3bis [No change]

26.3ter Invitation to Correct Defects under Article 3(4)(i)

(a) Where the abstract or any text matter of the drawings is filed in a language which is different from the language, subject to Rules 12.1bis and 26.3ter(e), of the description and the claims, the receiving Office shall, unless

(i) a translation of the international application is required under Rule 12.3(a), or

(ii) the abstract or the text matter of the drawings is in the language in which the international application is to be published, invite the applicant to furnish a translation of the abstract or the text matter of the drawings into the language in which the international application is to be published.

Rules 26.1, 26.2, 26.3, 26.3bis, 26.5 and 29.1 shall apply *mutatis mutandis*.

(b) to (d) [No change]

(e) Where the description of an international application is filed in a language which is different from the language of the claims, or parts of the description or parts of the claims are filed in a language which is different from the language of the remainder of this element, and where all such languages are accepted by the receiving Office under Rule 12.1(a), the receiving Office shall, as appropriate, invite the applicant to furnish, within one month of the date of receipt of the international application by the receiving Office, a translation of the description or the claims, or any part thereof, such that the description and claims are in a single language which is all of the following:

(i) one of the languages contained in the description or claims as filed;

(ii) a language accepted by the International Searching Authority that is to carry out the international search; and

(iii) the language in which the international application is to be published.

Rule 12.3(c) to (e) shall apply *mutatis mutandis*.

26.4 and 26.5 [No change]

Rule 29

International Applications Considered Withdrawn

29.1 Finding by Receiving Office

If the receiving Office declares, under Article 14(1)(b) and Rule 26.5 (failure to correct certain defects), or under Article 14(3)(a) (failure to pay the prescribed fees under Rule 27.1(a)), or under Article 14(4) (later finding of non-compliance with the requirements listed in items (i) to (iii) of Article 11(1)), or under Rule 12.3(d), 12.4(d) or 26.3ter (failure to furnish a required translation or, where applicable, to pay a late furnishing fee), or under Rule 92.4(g)(i) (failure to furnish the original of a document), that the international application is considered withdrawn:

b) Ako je međunarodna prijava podnesena na jeziku koji nije jezik objave, prijamni ured provjerava:

i) udovoljava li međunarodna prijava formalnim uvjetima navedenima u pravilu 11. u onom opsegu u kojem je to potrebno zbog zadovoljavajućeg umnožavanja;

ii) udovoljavaju li prijevod dostavljen prema pravilu 12.3., 12.4. ili 26.3ter. i crteži formalnim uvjetima navedenima u pravilu 11. u onom opsegu u kojem je to potrebno zbog razumno ujednačene međunarodne objave.

26.3bis. [Ne mijenja se]

26.3ter. Poziv za ispravak nedostataka prema članku 3. stavku 4. točki i)

a) Ako je sažetak ili bilo koji tekst crteža podnesen na jeziku koji je drukčiji od jezika, prema pravilu 12.1bis. i 26.3ter. stavku e), opisa i patentnih zahtjeva, prijamni ured, osim ako

i) se prijevod međunarodne prijave zahtjeva prema pravilu 12.3., stavku a) ili

ii) je sažetak ili tekst crteža na jeziku na kojem će međunarodna prijava biti objavljena,

poziva podnositelja prijave da dostavi prijevod sažetka ili teksta crteža na jezik na kojem će međunarodna prijava biti objavljena.

Pravila 26.1., 26.2., 26.3., 26.3bis., 26.5. i 29.1. primjenjuju se *mutatis mutandis*.

b) do d) [Ne mijenja se]

(e) Ako je opis međunarodne prijave podnesen na jeziku koji je drukčiji od jezika patentnih zahtjeva, ili su dijelovi opisa ili dijelovi patentnih zahtjeva podneseni na jeziku koji je drukčiji od jezika preostalog dijela ovog elementa, te ako sve te jezike prijamni ured prihvaća prema pravilu 12.1. stavku a), prijamni ured, prema potrebi, poziva podnositelja prijave da dostavi, u roku od mjesec dana od datuma primitka međunarodne prijave od strane prijamnog ureda, prijevod opisa ili patentnih zahtjeva, ili bilo kojeg njegovog dijela, tako da opis i patentni zahtjevi budu na jednom jeziku koji ispunjava sve navedeno:

i) da bude jedan od jezika sadržanih u opisu ili patentnim zahtjevima kako su podneseni;

ii) da bude jezik koji prihvaća Ovlašteno tijelo za međunarodno pretraživanje koje će obaviti međunarodno pretraživanje; i

iii) da bude jezik na kojem će međunarodna prijava biti objavljena.

Pravilo 12.3. stavci od c) do e) primjenjuju se *mutatis mutandis*.

26.4. i 26.5. [Ne mijenja se]

Pravilo 29.

Međunarodne prijave koje se smatraju povučenima

29.1. Odluka prijamnog ureda

Ako prijamni ured da izjavu, prema članku 14. stavku 1. točki b) i pravilu 26.5. (propust ispravka određenih nedostataka), ili prema članku 14. stavku 3. točki a) (neplaćanje propisanih pristojbi prema pravilu 27.1. stavku a)) ili prema članku 14. stavku 4. (kasnije utvrđivanje neudovoljavanja zahtjevima navedenima u točkama od i) do iii) članka 11. stavka 1.) ili prema pravilu 12.3. stavku d), 12.4. stavku d) ili 26.3ter. (propust dostave zahtijevanog prijevoda ili, ako je odgovarajuće, neplaćanja pristojbe za kasniju dostavu) ili prema pravilu 92.4. stavku g) točki i) (propust dostave izvornog dokumenta), da se međunarodna prijava smatra povučenom:

(i) the receiving Office shall transmit the record copy (unless already transmitted), and any correction offered by the applicant, to the International Bureau;

(ii) the receiving Office shall promptly notify both the applicant and the International Bureau of the said declaration, and the International Bureau shall in turn notify each designated Office which has already been notified of its designation;

(iii) the receiving Office shall not transmit the search copy as provided in Rule 23, or, if such copy has already been transmitted, it shall notify the International Searching Authority of the said declaration;

(iv) the International Bureau shall not be required to notify the applicant of the receipt of the record copy;

(v) no international publication of the international application shall be effected if the notification of the said declaration transmitted by the receiving Office reaches the International Bureau before the technical preparations for international publication have been completed.

29.2 to 29.4 [No change]

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the original text, in English, of the amendments to the Regulations under the Patent Cooperation Treaty (PCT) adopted on July 14, 2023, by the Assembly of the International Patent Cooperation Union (PCT Union) at its fifty fifth (24th ordinary) session held from July 6 to 14, 2023, with effect from July 1, 2024.

For the Director General,
Anna Morawiec Mansfield

Legal Counsel

World Intellectual Property Organization

November 9, 2023

^[1] The amendments to Rules 26 and 29 shall enter into force on July 1, 2024, and shall apply to any international application with an international filing date that is on or after that date.

^[2] The following reproduces, for each Rule that was amended, the amended text. Where a part of any such Rule has not been amended, the indication «[No change]» appears.

i) prijamni ured prosljeđuje Međunarodnom uredu arhivski primjerak (osim ako je već dostavljen) i svaki ispravak ponuđen od strane podnositelja prijave;

ii) prijamni ured odmah o toj izjavi obavještuje podnositelja prijave i Međunarodni ured, a Međunarodni ured o tome obavještuje svaki naznačeni ured koji je već bio obavješten o svojoj naznaci;

iii) prijamni ured ne prosljeđuje primjerak za pretraživanje kako je predviđeno u pravilu 23. ili, ako je taj primjerak već prosljeđen, o navedenoj izjavi obavještuje Ovlašteno tijelo za međunarodno pretraživanje;

iv) Međunarodni ured ne mora podnositelja prijave obavijestiti o primitku arhivskog primjerka;

v) međunarodna objava međunarodne prijave ne obavlja se ako obavijest o toj izjavi prosljeđenoj od strane prijamnog ureda stigne u Međunarodni ured prije završetka tehničkih priprema za međunarodnu objavu.

29.2. do 29. 4. [Ne mijenja se]

Ovime potvrđujem da je gore navedeni tekst vjeran prijepis izvornika na engleskom jeziku Izmjena i dopuna Pravilnika prema Ugovoru o suradnji na području patenata (PCT) koje je 14. srpnja 2023. godine usvojila Skupština Međunarodne unije za suradnju na području patenata (PCT unije) na svojoj pedeset petoj (24. redovnoj) sjednici održanoj od 6. do 14. srpnja 2023. godine, a koje stupaju na snagu 1. srpnja 2024. godine.

Za Glavnog direktora,
Anna Morawiec Mansfield

Pravni savjetnik

Svjetska organizacija za intelektualno vlasništvo

9. studenoga 2023.

^[1] Izmjene i dopune pravila 26. i 29. stupaju na snagu 1. srpnja 2024. godine, a primjenjuju se na svaku međunarodnu prijavu s tim datumom podnošenja ili kasnije.

^[2] Ovdje se prikazuje izmijenjen i dopunjen tekst za svako pravilo koje je izmijenjeno i dopunjeno. Ako bilo koji dio ovog pravila nije izmijenjen i dopunjen, unesena je naznaka »[Ne mijenja se]«.

Na temelju članka 3. Zakona o potvrđivanju Ugovora o suradnji na području patenata (PCT) («Narodne novine – Međunarodni ugovori» 3/98.), Državni zavod za intelektualno vlasništvo objavljuje u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatskom jeziku:

PCT Notification No. 224

Patent Cooperation Treaty (PCT)

CERTIFIED COPY

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY (PCT)

Adopted on July 14, 2023, by the Assembly of the International Patent Cooperation Union (PCT Union) at its Fifty-Fifth (24th Ordinary) Session held from July 6 to 14, 2023, with effect from January 1, 2026

Table of Amendments ^[1]

Rule 34

Rule 36

Rule 63

PCT obavijest br. 224

Ugovor o suradnji na području patenata (PCT)

POTVRĐENI PRIMJERAK

IZMJENE I DOPUNE PRAVILNIKA PREMA UGOVORU O SURADNJI NA PODRUČJU PATENATA (PCT)

koje je 14. srpnja 2023. godine usvojila Skupština Međunarodne unije za suradnju na području patenata (PCT Unije) na svojoj pedeset petoj (24. redovnoj) sjednici održanoj od 6. do 14. srpnja 2023. godine, a koje stupaju na snagu 1. siječnja 2026. godine

Popis izmjena i dopuna ^[1]

Pravilo 34.

Pravilo 36.

Pravilo 63.

AMENDMENTS

Rule 34
Minimum Documentation
34.1 *Definition*

(a) The definitions contained in Article 2(i) and (ii) shall not apply for the purposes of this Rule. For the purposes of this Rule, «patent documents» shall include:

- (i) published international applications,
- (ii) published regional patents,
- (iii) published national patents issued by a national Office or its legal predecessor in and after 1920,
- (iv) utility certificates issued by France in and after 1920,
- (v) inventors' certificates issued by the former Soviet Union, and

(vi) applications for any of the forms of protection referred to in items (ii) to (v) above, published in and after 1920.

(b) Notwithstanding paragraph (c), the documentation referred to in Article 15(4) («minimum documentation») shall consist of:

(i) the «patent documents» as specified in paragraph (a) that have been made available by or on behalf of the relevant national Office or its legal successor or, as the case may be, by the International Bureau in accordance with the technical and accessibility requirements specified in the Administrative Instructions and, where applicable, with the provisions of Rule 36.1(ii), and

(ii) such other published items of non-patent literature as the International Searching Authorities shall agree upon and which shall be published in a list by the International Bureau when agreed upon for the first time and whenever changed.

(c) In addition to consulting the required documentation set forth in paragraph (b), the International Searching Authority should also preferably consult utility model documents consisting of the utility models issued, and the utility model applications published, in and after 1920 by a national Office or its legal predecessor, provided that the said utility model documents have been made available by or on behalf of the relevant national Office or its legal successor in accordance with the technical and accessibility requirements specified in the Administrative Instructions.

(d) Each national Office making its patent documents and, where applicable, its utility model documents available in accordance with the requirements specified in the Administrative Instructions shall:

- (i) notify the International Bureau accordingly,
- (ii) make newly published patent documents and, where applicable, utility model documents available regularly, and
- (iii) provide to the International Bureau at least annually an authority file, detailing the current extent of the available patent documents and, where applicable, utility model documents in accordance with the Administrative Instructions.

(e) The International Bureau shall validate the availability of the patent and utility model documents notified in accordance with paragraph (d) and publish in the Gazette details of the documents concerned and the date from which they will become a part of the minimum documentation. The International Bureau shall administer a repository containing the authority files referred to in paragraph (d)(iii) as specified in the Administrative Instructions.

IZMJENE I DOPUNE

Pravilo 34.
Minimalna dokumentacija
34.1. *Definicija*

a) Za potrebe ovog pravila, ne primjenjuju se definicije sadržane u članku 2. točki i) i ii). Za potrebe ovog pravila »patentni dokumenti« obuhvaćaju:

- i) objavljene međunarodne prijave
- ii) objavljene regionalne patente
- iii) objavljene nacionalne patente koje je izdao nacionalni ured ili njegov pravni prednik 1920. godine ili kasnije
- iv) korisne certifikate izdane od strane Francuske 1920. godine ili kasnije
- v) izumiteljske certifikate izdane od strane bivšeg Sovjetskog Saveza te

vi) prijave za bilo koji oblik zaštite koje se navode u gornjim točkama ii) do v), objavljene 1920. godine i kasnije.

b) Bez obzira na stavak c), dokumentacija navedena u članku 15. stavku 4. (»minimalna dokumentacija«) sastoji se od:

i) »patentnih dokumenata« kako su navedeni u stavku a) koje je stavio na raspolaganje relevantan nacionalni ured ili njegov pravni sljednik ili, ovisno o slučaju, Međunarodni ured u skladu s tehničkim uvjetima i uvjetima dostupnosti specificiranima u Administrativnim uputama te, ako je primjenjivo, s odredbama pravila 36.1. točke ii) i

ii) drugih objavljenih članaka nepatentne literature o kojima dogovorno odlučuju Ovlaštena tijela za međunarodno pretraživanje čiji popis objavljuje Međunarodni ured, kada se dogovor postigne prvi puta i uvijek kada dođe do njegove izmjene.

c) Osim konzultiranja tražene dokumentacije utvrđene u stavku b), bilo bi uputno da Ovlašteno tijelo za međunarodno pretraživanje konzultira dokumente korisnog modela koji se sastoje od korisnih modela koje je izdao, kao i prijave za korisni model koje je objavio, 1920. godine i kasnije nacionalni ured ili njegov pravni prednik, pod uvjetom da su navedeni dokumenti korisnog modela stavljani na raspolaganje od strane ili u ime relevantnog nacionalnog ureda ili njegovog pravnog sljednika u skladu s tehničkim uvjetima i uvjetima dostupnosti navedenim u Administrativnim uputama.

d) Svaki nacionalni ured koji svoje patentne dokumente i, ako je primjenjivo, svoje dokumente korisnog modela stavlja na raspolaganje u skladu s uvjetima specificiranima u Administrativnim uputama:

- i) obavješćuje o tome Međunarodni ured,
- ii) redovno stavlja na raspolaganje novo objavljene patentne dokumente i, ako je primjenjivo, dokumente korisnog modela te
- iii) dostavlja Međunarodnom uredu barem jednom godišnje popis objavljenih patentnih dokumenata, s pojedinostima o aktualnom sadržaju dostupnih patentnih dokumenata i, ako je primjenjivo, dokumenata korisnog modela u skladu s Administrativnim uputama.

e) Međunarodni ured potvrđuje dostupnost patentnih dokumenata i dokumenata korisnog modela o kojima je obaviješten u skladu sa stavkom d) i objavljuje u Glasniku pojedinosti o dotičnim dokumentima te datum od kojeg postaju dio minimalne dokumentacije. Međunarodni ured vodi repozitorij koji sadrži popis objavljenih patentnih dokumenata naveden u stavku d) točki iii) kako je specificirano u Administrativnim uputama.

(f) Where an application is published more than once, each International Searching Authority shall be obliged to keep in its documentation only the first published version if none of the subsequently published versions contains additional matter.

(g) For the purposes of this Rule, applications and patents which have only been laid open for public inspection are not considered published applications and patents.

Rule 36

Minimum Requirements for International Searching Authorities

36.1 Definition of Minimum Requirements

The minimum requirements referred to in Article 16(3)(c) shall be the following:

(i) the national Office or intergovernmental organization must have at least 100 full-time employees with sufficient technical qualifications to carry out searches in the required technical fields;

(ii) that Office or organization must make available for consultation as part of the minimum documentation referred to in Rule 34, in accordance with the requirements specified in the Administrative Instructions, any patent issued, and any patent application published, by it, and where applicable by its legal predecessor(s);

(iii) that Office or organization must have in its possession, or maintain access to, at least the minimum documentation referred to in Rule 34, for search purposes in accordance with the Administrative Instructions;

(iv) that Office or organization must have in place a quality management system and internal review arrangements in accordance with the common rules of international search;

(v) that Office or organization must hold an appointment as an International Preliminary Examining Authority.

Rule 63

Minimum Requirements for International Preliminary Examining Authorities

63.1 Definition of Minimum Requirements

The minimum requirements referred to in Article 32(3) shall be the following:

(i) the national Office or intergovernmental organization must have at least 100 full-time employees with sufficient technical qualifications to carry out examinations in the required technical fields;

(ii) that Office or organization must make available for consultation as part of the minimum documentation referred to in Rule 34, in accordance with the requirements specified in the Administrative Instructions, any patent issued, and any patent application published, by it, and where applicable by its legal predecessor(s);

(iii) that Office or organization must have at its ready disposal at least the minimum documentation referred to in Rule 34, properly arranged for examination purposes;

(iv) that Office or organization must have in place a quality management system and internal review arrangements in accordance with the common rules of international preliminary examination;

(v) that Office or organization must hold an appointment as an International Searching Authority.

f) Ako je prijava objavljena više puta, svako Ovlašteno tijelo za međunarodno pretraživanje ima obvezu čuvati u svojoj dokumentaciji samo prvu objavljenu verziju ako nijedna od naknadno objavljenih verzija ne sadrži dodatnu materiju.

g) Za potrebe ovog pravila, prijave i patenti koji su dani samo na uvid javnosti ne smatraju se objavljenim prijavama i patentima.

Pravilo 36.

Minimalni uvjeti za Ovlaštena tijela za međunarodno pretraživanje

36.1. Definicija minimalnih uvjeta

Minimalni uvjeti koji se navode u članku 16. stavku 3. točki c) jesu:

i) nacionalni ured ili međuvladina organizacija mora imati najmanje 100 zaposlenika s punim radnim vremenom s dostatnim tehničkim kvalifikacijama za provođenje pretraživanja u potrebnim tehničkim područjima;

ii) taj ured ili organizacija mora staviti na raspolaganje za konzultaciju kao dio minimalne dokumentacije navedene u pravilu 34., u skladu s uvjetima specificiranim u Administrativnim uputama, svaki patent koji je izdala te svaku patentnu prijavu koju je objavila ona, te ako je primjenjivo njezin pravni prednik ili više njih;

iii) taj ured ili organizacija mora posjedovati bar minimalnu dokumentaciju koja se navodi u pravilu 34. ili mora imati pristup takvoj dokumentaciji, za potrebe pretraživanja u skladu s Administrativnim uputama;

iv) taj ured ili organizacija mora imati uspostavljen kvalitetan sustav upravljanja i sustav unutarnje kontrole u skladu s osnovnim pravilima međunarodnog pretraživanja;

v) taj ured ili organizacija mora biti imenovana kao Ovlašteno tijelo za međunarodno prethodno ispitivanje.

Pravilo 63.

Minimalni uvjeti za Ovlaštena tijela za međunarodno prethodno ispitivanje

63.1. Definicija minimalnih uvjeta

Minimalni uvjeti koji se navode u članku 32. stavku 3. jesu sljedeći:

i) nacionalni ured ili međuvladina organizacija mora imati najmanje 100 zaposlenika s punim radnim vremenom s odgovarajućim tehničkim kvalifikacijama za provođenje ispitivanja u potrebnim tehničkim područjima;

ii) taj ured ili organizacija mora staviti na raspolaganje za konzultaciju kao dio minimalne dokumentacije navedene u pravilu 34., u skladu s uvjetima specificiranim u Administrativnim uputama, svaki patent koji je izdala te svaku patentnu prijavu koju je objavila ona, te ako je primjenjivo njezin pravni prednik ili više njih;

iii) taj ured ili organizacija mora imati na raspolaganju minimalnu dokumentaciju koja se navodi u pravilu 34., uredno svrstanu za potrebe ispitivanja;

iv) taj ured ili organizacija mora imati uspostavljen sustav za upravljanje kvalitetom i sustav unutarnje kontrole u skladu s osnovnim pravilima međunarodnog prethodnog ispitivanja;

v) taj ured ili organizacija mora biti imenovana kao Ovlašteno tijelo za međunarodno pretraživanje.

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the original text, in English, of the amendments to the Regulations under the Patent Cooperation Treaty (PCT) adopted on July 14, 2023, by the Assembly of the International Patent Cooperation Union (PCT Union) at its fifty fifth (24th ordinary) session held from July 6 to 14, 2023, with effect from January 1, 2026.

For the Director General,
Anna Morawiec Mansfield
 Legal Counsel
 World Intellectual Property Organization
 November 9, 2023

Ovime potvrđujem da je gore navedeni tekst vjeran prijepis izvornika na engleskom jeziku Izmjena i dopuna Pravilnika prema Ugovoru o suradnji na području patenata (PCT) koje je 14. srpnja 2023. godine usvojila Skupština Međunarodne unije za suradnju na području patenata (PCT unije) na svojoj pedeset petoj (24. redovnoj) sjednici održanoj od 6. do 14. srpnja 2023. godine, a koje stupaju na snagu 1. siječnja 2026. godine.

Za Glavnog direktora,
Anna Morawiec Mansfield
 Pravni savjetnik
 Svjetska organizacija za intelektualno vlasništvo
 9. studenoga 2023.

^[1] The amendments to Rules 34, 36 and 63 shall enter into force on January 1, 2026.

The following Understanding concerns the interpretation of Rules 36.1(ii) and 63.1(ii):

In adopting the amendments to Rules 36.1 and 63.1 setting out the minimum requirements referred to in Articles 16(3)(c) and 32(3), respectively, the Assembly agreed that, in the case of an intergovernmental organization that has been established for the collaboration between national Offices of the States that are members of that intergovernmental organization and does not itself issue patents or publish patent applications, the requirements in Rules 36.1(ii) and 63.1(ii) for the organization are that the national Offices of those States make available for consultation, as part of the minimum documentation, any patent issued, and any patent application published, by them and, where applicable, by their legal predecessor(s).

^[1] Izmjene i dopune pravila 34., 36. i 63. stupaju na snagu 1. siječnja 2026. godine.

Sljedeći Sporazum odnosi se na tumačenje pravila 36.1. točke ii) i 63.1. točke ii):

Usvajanjem izmjena i dopuna pravila 36.1. i 63.1. kojima se utvrđuju minimalni uvjeti u odnosu na članak 16. stavak 3. točku c) odnosno članak 32. stavak 3., Skupština je pristala na to da, u slučaju međuvladine organizacije koja je bila osnovana za suradnju među nacionalnim uredima država koje su članice te međuvladine organizacije i ne izdaje sama patente ili objavljuje patentne prijave, uvjeti u pravilima 36.1. točki ii) i 63.1. točki ii) za organizaciju jesu da nacionalni uredi tih država stave na raspolaganje za konzultacije, kao dio minimalne dokumentacije, svaki patent koji su izdali te svaku patentnu prijavu koju su objavili ti uredi i, ako je primjenjivo, njihov pravni prednik ili više njih.

14

Na temelju članka 32. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« broj 28/96.), Državni zavod za intelektualno vlasništvo objavljuje u izvorniku na engleskom i u prijevodu na hrvatskom jeziku:

**DECISION OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL
 OF 14 DECEMBER 2023 AMENDING RULES 1,
 22, 41, 147 AND 152 OF THE IMPLEMENTING
 REGULATIONS TO THE EUROPEAN PATENT
 CONVENTION (CA/D 26/23)**

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as »EPC«) and in particular Article 33(1)(c) thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

Having regard to the opinion of the Committee on Patent Law,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Implementing Regulations to the EPC shall be amended as follows:

1. Rule 1 shall read as follows:

«In written proceedings before the European Patent Office, the requirement to use the written form shall be satisfied if the content of the documents can be reproduced in a legible form.»

2. Rule 22(1) shall read as follows:

«The transfer of a European patent application shall be recorded in the European Patent Register at the request of an interested party,

**ODLUKA UPRAVNOG VIJEĆA OD 14. PROSINCA
 2023. KOJOM SE MIJENJAJU I DOPUNJUJU
 PRAVILA 1., 22., 41., 147. I 152. PROVEDBENOG
 PRAVILNIKA EUROPSKE PATENTNE
 KONVENCIJE (CA/D 26/23)**

UPRAVNO VIJEĆE EUROPSKE PATENTNE ORGANIZACIJE,

Uzimajući u obzir Europsku patentnu konvenciju (u daljnjem tekstu »EPC«) a posebno njezin članak 33. stavak 1. podstavak (c),

na prijedlog predsjednika Europskog patentnog ureda,

uzimajući u obzir mišljenje Odbora za patentno pravo,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

1. Pravilo 1. glasi kako slijedi:

»U pisanom postupku koji se vodi pred Europskim patentnim uredom pretpostavci upotrebe pisanog oblika udovoljeno je ako je sadržaj dokumenata moguće reproducirati u čitljivu obliku.«

2. Pravilo 22. stavak 1. glasi kako slijedi:

»Prijenos europske patentne prijave upisuje se u registar europskih patenata na zahtjev zainteresirane stranke, nakon dostave

upon production of documents providing evidence of such transfer. Rule 2, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis to the signature of the parties to the contract.»

3. Rule 22(2) shall read as follows:

«Registration of the transfer may be subject to the payment of an administrative fee under the conditions laid down by the President of the European Patent Office. Where a fee is due, the request shall not be deemed to have been filed until the administrative fee has been paid. It may be rejected only if paragraph 1 has not been complied with.»

4. Rule 41(2)(c) shall read as follows:

«the name, address and nationality of the applicant and the State in which their residence or principal place of business is located. Names of natural persons shall be indicated by the person's family name, followed by their given names. Names of legal persons, as well as of bodies equivalent to legal persons under the law governing them, shall be indicated by their official designations. Addresses shall be indicated in accordance with applicable customary requirements for prompt postal delivery and shall comprise all the relevant administrative units, including the house number, if any. It is recommended that the telephone numbers be indicated;»

5. Rule 41(2)(d) shall read as follows:

»the representative's name and the address of their place of business as prescribed in sub-paragraph (c), if the applicant has appointed a representative;»

6. Rule 41(2)(h) shall read as follows:

»(h) the signature of the applicant or their representative;»

7. Rule 147(3) shall read as follows:

»(a) Documents incorporated in an electronic file shall be considered to be originals.

(b) The initial version of such documents filed on paper or on a data carrier shall only be destroyed after expiry of at least five years. This preservation period starts at the end of the year in which the document was incorporated in the electronic file.»

8. Rule 152(2) shall read as follows:

»Where a representative fails to file such an authorisation, the European Patent Office shall invite them to do so within a period to be specified. The authorisation may cover one or more European patent applications or European patents.»

9. Rule 152(4) shall read as follows:

»A general authorisation may be filed enabling a representative to act in respect of all the patent transactions of a party.»

10. Rule 152(8) shall read as follows:

»A representative shall be deemed to be authorised until the termination of their authorisation has been communicated to the European Patent Office.»

11. Rule 152(11) shall read as follows:

»The authorisation of an association of representatives shall be deemed to be an authorisation of any representative who can provide evidence that they practise within that association.»

dokumenata koji sadržavaju dokaz o takvu prijenosu. Pravilo 2. stavak 2. primjenjuje se na odgovarajući način na potpis stranaka na ugovoru.«

3. Pravilo 22. stavak 2. glasi kako slijedi:

»Upis prijenosa može podlijegati plaćanju upravne pristojbe pod uvjetima koje određuje predsjednik Europskog patentnog ureda. Ako se plaća pristojba, zahtjev se smatra podnesenim nakon update upravne pristojbe. Zahtjev može biti odbačen samo onda kada nije u skladu sa stavkom 1.«

4. Pravilo 41. stavak 2. podstavak (c) glasi kako slijedi:

»ime, adresu i državljanstvo podnositelja prijave i državu u kojoj se nalazi njihovo prebivalište ili poslovno sjedište. Imena fizičkih osoba navode se prezimenom i imenima, pri čemu se prezime navodi prije imena. Nazivi pravnih osoba i tvrtki koje se smatraju pravnim osobama temeljem zakonodavstva kojem su podložne, navode se njihovim službenim nazivima. Adrese se navode prema uobičajenim zahtjevima za brzu poštansku isporuku na navedene adrese i moraju sadržavati sve relevantne administrativne podatke, uključujući kućni broj, ako postoji. Preporučuje se da se navedu brojevi telefona;«

5. Pravilo 41. stavak 2. podstavak (d) glasi kako slijedi:

»ime zastupnika i adresu njihova poslovnog sjedišta kako je propisano u podstavku (c), ako je podnositelj prijave imenovao zastupnika;«

6. Pravilo 41. stavak 2. podstavak (h) glasi kako slijedi:

»(h) potpis podnositelja prijave ili njihova zastupnika;«

7. Pravilo 147. stavak 3. glasi kako slijedi:

»(a) Dokumenti sadržani u elektroničkom spisu smatraju se izvornicima.

(b) Početna verzija takvih dokumenata pohranjena na papiru ili na nosaču podataka uništava se tek po isteku najmanje pet godina. Ovo razdoblje čuvanja počinje na kraju godine u kojoj je dokument uvršten u elektronički spis.«

8. Pravilo 152. stavak 2. glasi kako slijedi:

»Ako zastupnik ne podnese takvu punomoć, Europski patentni ured poziva ih da to učine u navedenom roku. Punomoć se može odnositi na jednu europsku patentnu prijavu ili na više njih ili na jedan europski patent ili na više njih.«

9. Pravilo 152. stavak 4. glasi kako slijedi:

»Može se podnijeti opća punomoć koja omogućava zastupniku zastupanje u svim pravnim poslovima vezanima uz patente neke stranke.«

10. Pravilo 152. stavak 8. glasi kako slijedi:

»Zastupnik se smatra opunomoćenim do dostavljanja Europskom patentnom uredu obavijesti o prestanku svoje punomoći.«

11. Pravilo 152. stavak 11. glasi kako slijedi:

»Punomoć udruge zastupnika smatra se punomoći svakog zastupnika koji mogu dokazati da se bave zastupanjem u okviru te udruge.«

Article 2

The provisions in Article 1, paragraph 7, of this decision shall apply to all European patent applications and patents, with the proviso that the five-year preservation period stipulated in Rule 147(3) EPC as amended for the initial version of documents filed on data carriers does not expire before 31 December 2024, irrespective of the date on which the document was incorporated into the electronic file.

Article 3

Rules 1, 22, 41, 147 and 152 EPC as amended by Article 1 of this decision will enter into force on 1 April 2024.

Done at Munich, 13 October 2022

For the Administrative Council
The Chairperson
Josef Kratochvíl, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I EUROPSKIH POSLOVA

15

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Konvencija između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Arapske Republike Egipta o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisana u Sharm El Sheikhu 26. rujna 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 12/23., stupila na snagu 1. ožujka 2024.

Klasa: 018-05/21-71/1

Urbroj: 521-IV-02-02-24-12

Zagreb, 5. ožujka 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

16

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o suradnji u području kulture, potpisan u Ammanu 20. veljače 2005., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/08., stupio na snagu 21. siječnja 2024.

Klasa: 018-05/24-70/1

Urbroj: 521-IV-02-02-24-4

Zagreb, 28. veljače 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Članak 2.

Odredbes članka 1. stavka 7. ove odluke primjenjuju se na sve europske patentne prijave i patente, uz uvjet da petogodišnje razdoblje čuvanja propisano pravilom 147. stavkom 3. EPC-a prema izmjenama i dopunama za početnu verziju dokumenata pohranjenih na nosačima podataka ne istekne prije 31. prosinca 2024., bez obzira na datum s kojim je dokument uvršten u elektronički spis.

Članak 3.

Pravila 1., 22., 41., 147. i 152. EPC-a prema izmjenama i dopunama iz članka 1. ove odluke stupaju na snagu 1. travnja 2024.

Sastavljeno u Münchenu, 14. prosinca 2023.

Za Upravno vijeće

Predsjedatelj

Josef Kratochvíl, v. r.

17

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o rekonstrukciji mosta Gunja (RH) – Brčko (BiH) na DC 214 (RH) / M14.1 (BiH), sklopljen u Sarajevu 12. rujna 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/24., stupiti na snagu 6. travnja 2024.

Klasa: 018-05/22-20/2

Urbroj: 521-IV-02-02-24-14

Zagreb, 20. ožujka 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

18

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Protokol uz Sjevernoatlantski ugovor o pristupanju Kraljevine Švedske, potpisan u Bruxellesu 5. srpnja 2022., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 2/22., stupio na snagu 7. ožujka 2024.

Klasa: 018-05/22-97/9

Urbroj: 521-IV-02-02-24-10

Zagreb, 7. ožujka 2024.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Vilim Bouček

EUROPSKO MEĐUNARODNO PRIVATNO PRAVO U EUROINTEGRACIJSKOM PROCESU I IZABRANA PITANJA MJERODAVNOG PRAVA

Recenzenti:

Hrvoje Sikirić i Davor Babić

Cijena: 35,84 EUR

□ Pravna biblioteka □ Europsko pravo □ lipanj 2021. □ tvrdi uvez

Oznaka: 811-476

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2023. godinu iznosi 84,94 EUR/640,00 kn bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 235,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 345,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.